

Ilias 11

[1]	ἡώς	δ', Pt	ἐκ	Prp	λεχέ	ων	παρ'	Prp	ἀ	γαυοῦ	AdjG	Τιθω	νοῖο
	aber	aus	aus of		von bei	from beside	erhabenen		of noble				
[2]	ὅρνυθ',	ἴν'	Kon	ἀθανά	τοισι	AdjD	φό	ως	φέροι	ἡδὲ	Kon	βρο	τοῖσι.
	damit	so that		den Unsterblichen	to immortals				und	and			
[3]	Ζεὺς	δ', Pt	"Ερι	δα	προί	αλλε	θο	ὰς	AdjA	ἐπὶ	Prp	νῆας	Ἄχαιῶν
	aber	but		schnelle	swift		auf	onto					

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τεί|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλαίvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] **mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.**
grievous, of|war portent with hands holding.

[5]	στῆ	δ', Pt	ἐπ'	Prp	Ο	δυσσῆ	ος	μεγα	κήτεϊ	AdjD	νηὶ	με	λαίνη,	AdjD
	aber	but	auf	upon		tief bauchigem	deep hulled				schwarzen,		black,	

[6]	ἡ	N	Pr	ρ'	Pt	ἐν	Prp	μεσσάτω	AdjD	ἐσκε	γε	γωνέμεν	άμφοτέ	ρωσε,	Adv
	die	ja	in	in		mittleren		midmost		nach beiden Seiten,			to both sides,		

[7]	ἡμὲν	Kon	ἐπ'	Prp	Α	ιαν	το	ς κλισί	ας	Τελα	μωνιά	δαο
	einmal	both	bei	upon								

[8]	ἡδ	Kon	ἐπ'	Prp	Α	χιλλῆ	ος,	το	ιN	Pr	ρ'	Pt	ἐσχατα	Adv	νῆας	ἐ	ίσας	AdjA
	und	and	bei	upon		die zwei	those	ja	then	am äußersten	outermost		wohl gebauten		well balanced			

[9]	ε	ρυσαν	ἡнорé	η	πиису	νоi	AdjD	και	Kon	κάρтeи	хeирoв
			vertrauend		trusting		und				

[10]	ἐνθα	Adv	στᾶσ	N	AorSAkt	ἡ	ϋσε	θε	ὰ	μέγα	Adv	τε	Pt	δει	νόν	Adv	τε	Pt
	dort	there	gestanden habend		having stood		sehr		and	greatly		und	and	furchtbar	terribly	und	and	

[11]	ὅρθι',	Adv	Α	χαιοῖ	σиn	δe	Pt	μé	γa	Adv	σthénos	émbał'	é	κástow
	laut,		on high,		aber	but	sehr	greatly						

[12]	καρдíe	áлe	ктоn	AdjA	πoлe	мíзeин	hédé	Kon	мá	хeсtai.
	un aufhörlich		unceasing				und			

[13]	τo	ιsi	D	Pr	δ', Pt	ἄ	φaф	Adv	πóлe	μoс	гlykí	ωn	AdjKmpN	γénet'	hē	Kon	νé	еsthaи.
	ihnen	to them	aber	but	sofort				süßer		sweeter			oder		or		

[14] ἐν^{Prp} νη^υ σὶ γλαφυ^ρ ησι^D φί λην^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
 in in hohl|gefügten hollow lieb|gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεύδης δ' ἐβόησεν οὐδὲ ζώνυμος θαται ἀνωγεν
 aber but und and

[16] Ἀργείους· ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} εἰδύσετο νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
 in in aber himself blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε
 zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} εἰπισφυρίοις ἀρα ρυίας·^A_{PerPas}
 schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα περὶ^{Prp} στήθεσσιν ἔδυνε,
 zweitens secondly wieder again um around

[20] τόν^A_{Pr} ποτέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Κινύρης δῶκε ξεινίον^{AdjA} εἶναι.
 den that einst once ihm to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πεύθετο γάρ^{Pt} Κύπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὔνεκ^{Kon} άχαιοί
 denn for aber grobes great weil because

[22] ἐς^{Prp} Τροίην νῆεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον.
 nach to

[23] τούνεκά^{Kon} οἱ^D_{Pr} τὸν^A_{Pr} δῶκε χαριζόμενος^N_{PräMed} βασιλῆς.
 darum ihm den gefällig|seidend pleasing

[24] τοῦ^G_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἴμοι εἴσαν μέλανος^{AdjG} κυάνοι,
 dessen aber freilich indeed zehn dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο.
 zwölf twelve aber und zwanzig twenty

[26] κυάνεοι^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες ὁρωρέχατο προτί^{Prp} δειρὴν
 dunkellblaue blue|black aber zu towards

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτεροι^{Adv} τρισσιν^É οικότες^N_{PerAkt} ἄς^A_{Pr} τε^{Pt} κρονίων
 drei beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und which and

- [28] ἐν^{Prp} νέφε^ī στή^{ριξε}, τέ^{ρας} μερό^{πων}^{AdjG} ἀν^{θρώπων.}
in in der|sterblich|redenden of|mortal
- [29] ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὥμοι^Iσιν βάλε^{το} ξίφος·[·] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἥλοι[·]
um aber ja in aber but for|him
- [30] χρύσει^Iοι^{AdjN} πάμ[|]φαινον, ἀ^{τὰρ}^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεὸν[|]ἥεν[·]
goldene golden aber but um around
- [31] ἀργύρε^{ον}^{AdjA} χρυσέ^Iοισιν^{AdjD} ἀ^{ορτή}ρεσσιν^ἀρηρός.^N_{PerPas}
silbern silver mit|golden with|golden gefügt. fitted.
- [32] ἀν^{Adv} δ'^{Pt} ἔλετ['] ἀμφιβρό^{την}^{AdjA} πολυ^{δαίδαλον}^{AdjA} ἀσπίδα[·]θοῦριν^{AdjA}
dann aber then menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought stürmische furious
- [33] καλήν,^{AdjA} ἡν^A_{Pr} πέρι^{Prp} μὲν^{Pt} κύ^{κλοι} δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἥσαν,
schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze
- [34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὁμφαλοὶ[|]ἥσαν^ἐείκοσι^{Adj} κασσιτέ^{ροιο}
in in aber ihr for|it zwanzig twenty
- [35] λευκοί,^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέ^{σοισιν} ἦν μέλα^{νος}^{AdjG} κυά^{νοιο.}
weiße, white, in in aber but des|dunklen of|black
- [36] τῆ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γορ^{γῶ} βλοσυ^{ρῶπτις}^{AdjN} ἐστεφά^{νωτο}
ihr aber auf indeed zwar finster|äugig grim|eyed
- [37] δεινὸν^{Adv} δερκομέ^{νη}_N^I περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖ^{μός} τε^{Pt} Φό^{βος} τε.^{Pt}
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.
- [38] τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρε^{ος}^{AdjN} τελα^{μῶν} ἥν·[·] αὐτὰρ^{Pt} ἐπ'^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr}
deren aber aus of silber silver doch but auf upon ihm on|it
- [39] κυάνε^{ος}^{AdjN} ἐλέ^{λικτο} δρά^{κων}, κεφα^{λαι} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἥσαν[·]
dunkel|blauer dark|blue aber ihm for|it
- [40] τρεῖς^{Adj} ἀμ^{φιστρεφέ} ε^ε^ς^{AdjN} ἐνδός^{AdjG} αὐχένος[·] ἐκπεφυ^{υῖαι.}_N_{PerAkt.}
drei three rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen. grown|out.
- [41] κρατὶ^{δ'}_{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀμ^{φιφά}λον^{AdjA} κυνέ^{ην} θέτο^{τετραφά} ληρον^{AdjA}
aber but auf upon rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested

[42] ἵππουν | ριψ. AdjA δει | νὸν Adv δὲ Pt λό φος καθύ περθεν Adv οὐ νευεν.
 pferde|schweifig-
horse|tailed· schrecklich aber von|oben
terribly but from|above

[43] εἴλετο δ', Pt ἄλκιμα AdjA δοῦρε δύω Adj κεκορυθμένα^A PerPas χαλκῶ
 aber starke valiant zwei gekappt|wordene pointed

[44] ὀξέα· AdjA τῇλε Adv δὲ Pt χαλκὸς ἀπ' Prp αὐτόφιν Adv οὔρανὸν εἰσω Adv
 scharfe- weit von der|Spitze hinein
sharp· far from straight|off within

[45] λάμπ· · επὶ Prp δ', Pt ἐγδού πησαν Ἄθηναί η τε Pt καὶ Kon Ἡρη
 auf upon aber but und and und also

[46] τιμῶ σαι^N PräAkt βασι λῆα πο λυχρύ σοιο AdjG Μυ κήνης.
 ehrend honoring der|gold|reichen off|much|gold

[47] ἡνιό χω μὲν Pt οὐ πειτα Adv εἰ ω AdjD ἐπέ τελλεν οὐ καστος
 zwar indeed dann then eigenen to|hisiown

[48] ἵππους εὖ Adv κατὰ Prp κόσμον εἰ ρυκέμεν αὖθις Adv επὶ Prp τάφρω,
 gut well nach according|to wieder again an upon

[49] αὐτοὶ^N Pr δὲ Pt πρυλέ εις σὺν Prp τεύχεσι θωρηχ θέντες^N AorPas
 sie|selbst themselves aber but mit with gerüstet having|armed

[50] ῥώοντ· . ἄσβε στος^N AdjN δὲ Pt βοὴ γένετ· ήτοι Adv πρό. Adv
 un|lösbar unquenchable aber but Geschrei shout vorhin. before.

[51] φθὰν Adv δὲ Pt μέγ' Adv ἵππη ων επὶ Prp τάφρω κοσμη θέντες^N AorPas
 früher having|anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having|been|marshalled,

[52] ἵππη εις δ', Pt ὀλίγον Adv μετε κίαθον· εν Prp δὲ Pt κυδοιμὸν
 aber but wenig a|little in in aber but

[53] ὕρσε κα κὸν^{AdjA} Κρονί δης, κατὰ Prp δ', Pt ὑψόθεν Adv οὐκεν είρσας^N AorAkt
 übel evil herab down aber but von|on|high regnen|lassend having|drenched

[54] αἴματι μυδαλέ ας^{AdjA} εἰς Prp αἰθέρος, ούνεκ^{Kon} ει μελλε
 tropfige wet aus out|of weil because

[55] πολλὰς^{AdjA} ιφθί μους^{AdjA} κεφα λὰς Ἀι δι προι ἀψειν.
 viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ',^{Pt} αὖθις,^{Adv} ἐτέρωθεν^{Adv} εἰπε^{Prp} θρωσκώ πεδίοιο
aber wieder von|drüben from|the|other|side an on

[57] Ἐκτορά τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Πουλυδάμαντα
und um großen und untadeligen blameless

[58] Αἶνεί^{Adv} αὐτός^N_{Pr} Τρωστὸς^{Adv} ὡς^{Adv} τίετο δῆμω,
und, der wie as

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} Αὐτηνορίδας^N Πόλυ^{Adv} βον^{Kon} άγήνορα δῖον^{AdjA}
drei auch und strahlenden radiant

[60] ἡίθεόν τ',^{Pt} Άκαμαντ' ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν.
auch and gleich|seien like

[61] Ἐκτωρ δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοισι φέρε' ἀσπίδα πάντοστι^{Adv} εἰσην,^{AdjA}
aber in allseits gleiche, but among on|all|sides even,

[62] οἷος^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέων^N ἀναφαίνεται οὐλιος^{AdjN} ἀστήρ
wie|einer aber aus unheilvoller such|as but out|of baleful

[63] παμφαίνων,^N_{PräAkt} τοτὲ^{Adv} δ',^{Pt} αὐτίς^{Adv} εἴδυ νέφεα σκιόεντα,^{AdjA}
ganz|leuchtend, einmal aber wieder schattige, all|shining, at|times again shadowy,

[64] ὡς^{Adv} Ἐκτωρ ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} πρώτοισι φάνεσκεν,
so einmal zwar auch bei so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμάτοισι κελεύων.^N_{PräAkt} πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῶ
ein|andermal aber in befehlend- all all aber ja at|other|times but in urg- then indeed

[66] λάμφως^{Adv} τε^{Pt} στεροπὴ πάτρος Διὸς αἰγιλοχοο. AdjG
wie und des|Aegis|tragenden. as also of|aegis|bearing.

[67] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὡς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμητῆρες εἰναντίοι^{AdjN} ἄλλήλοισιν^D_{Pr}
die aber, wie entgegen einander they but, as also opposed to|each|other

[68] ὅγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος^{AdjG} κατάρρουραν
seligen blessed über down|over

[69] πυρῶν ἢ^{Kon} κριθῶν· τὰ^A_{Pr} δὲ^{Pt} δράγματα ταρφέα^{Adv} πίπτει·
oder die dicht the aber thick|and|fast or the

[70]	ως^{Adv} Τρώες καὶ Κοντάχαιοὶ ἐπ' ^{Prp} ἀλλήλοισι^D Pr θορόντες^N PräAkt	so so und and auf upon einander each other springend leaping
[71]	δήσουν, οὐδέ^{Pt} ἔτειροι^{AdjN} μνώοντ' ὄλοοιο^{AdjG} φόβοιο.	nicht einmal nor andere others des verderblichen of destructive
[72]	ἴσας^{AdjA} δέ^{Pt} υσμίνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ^N Pr δὲ^{Pt} λύκοι^{ως^{Adv}}	gleiche equal aber but die who aber but wie as
[73]	θῦνον. Ἔρις δέ^{Pt} ἄρπε^{Pt} ἔχαιρε πολύστονος^{AdjN} εἰσορόωσα^N PräAkt	aber but ja then vielklagend much groaning schauend· looking upon·
[74]	οἱη^{AdjN} γάρ^{Kon} δέ^{Pt} θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,^D PräM/P	allein alone denn for ja then den Kämpfenden, to those fighting,
[75]	οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἀλλοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D Pr πάρεσταν θεοί, ἀλλὰ^{Kon} οὐ^{Pt} κηλοι^{AdjN}	die who aber but andere other nicht not ihnen to them sondern but sorglose at ease
[76]	σφοῖσιν^D Pr ἐνί^{Pt} μεγάροισι καθήστο, ἦχι^{Adv} ἐκάστω^D Pr	ihren eigenen their own in wo where jedem for each
[77]	δώματα καλὰ^{AdjN} τέτυκτο κατά^{Pt} πτύχας Οὐλύμπιοι.	schöne fair über throughout
[78]	πάντες^{AdjN} δέ^{Pt} ήτιόωντο κελαινεψέα^{AdjA} Κρονίωνα	alle all aber but schwarz bewölkt dark clouded
[79]	οὐνεκέ^{Kon} ἂρα^{Pt} Τρώεσσιν ἐβούλετο κύδος ὁρέξαι.	weil because ja then
[80]	τῶν^G Pr μὲν^{Pt} ἄρπε^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζε πατήρ· δέ^{Pt} νόσφι^{Adv} λιασθεὶς^N AorM/P	deren of them indeed ja then nicht not der he aber but abseits apart zurück gewichen having drawn aside
[81]	τῶν^G Pr ἀλλων^{AdjG} ἀπάνευθε^{Adv} καθέζετο κύδει γαίων^N PräAkt	der of the anderen others fern far away sich freuend rejoicing
[82]	εἰσορόων^N PräAkt Τρώων τε^{Pt} πόλιν καὶ^{Kon} νῆας Αχαιῶν	hin schauend looking upon und and und also
[83]	χαλκοῦ τε^{Pt} στεροπήν, ὅλυντάς^A PräAkt τ'^{Pt} ὄλλυμένον^A PräM/P τε^{Pt}	und and tötend seiende destroying und and getötet werdende being destroyed und. and.

- [84] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἡώς ἦν καὶ^{Kon} ἀέξετο ιερὸν^{AdjN} ἡμαρ,
solange while indeed and heiliges sacred
- [85] τόφρα^{Adv} μάλιστα^{Adv} ἀμφοτέρων^{AdjG} βέλε' ἥπτετο, πίπτε δὲ^{Pt} λαός·
so lange so long sehr very beider of both aber but
- [86] ἡμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτόμος περ^{Pt} ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als when aber but auch even
- [87] οὔρεος ἐν^{Prp} βῆσσησιν, ἐπει^{Kon} το^{Pt} ἐκορέσσατο χεῖρας
in in nachdem when auch and
- [88] τάμνων^N PräAkt δένδρεα μακρά,^{AdjA} ἄδος τέ^{Pt} μιν^A Pr ἵκετο θυμόν,
schnidend cutting lange, long, und and ihn him
- [89] σίτου τε^{Pt} γλυκεροῖο^{AdjG} περὶ^{Prp} φρένας ἴμερος αἰρεῖ,
und and süßen sweet um around
- [90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D Pr ἀρετῇ Δαναοὶ ὢν ξαντοφάλαγγας
dann then mit|eigener with|their|own
- [91] κεκλόμενοι^N PerMed ἐτάροισι κατὰ^{Prp} στίχας· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Αγαμέμνων
gerufen|habend having|called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος^{AdjN} ὄρουσ', ἔλε δέ^{Pt} ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first aber but
- [93] αὐτόν,^A Pr επειτα^{Adv} δέ^{Pt} εταῖρον^{'Ο} ἰλῆα πλήξιππον.^{AdjA}
ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἤτοι^{Pt} ὅ^N Pr γέ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵππων κατεπάλμενος^N AorMed ἀντίος^{AdjN} ἔστη·
freilich indeed der he ja then aus hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite
- [95] τὸν^A Pr δέ^{Pt} ιθὺς^{Adv} μεμαῶτα^A PerAkt μετάπτειον^{AdjA} ὀξεῖ^{AdjD} δουρὶ
den him aber but gerade straight eilenden eager stirn|wärts forehead scharfen with|sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ^{Kon} στεφάνη δόρυ οἰ^D Pr σχέθε χαλκοβάρεια,^{AdjN}
und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G Pr ἥλθε καὶ^{Kon} ὄστέου, ἐγκέφαλος δὲ^{Pt}
sondern but durch sie|selbst of|it und and aber but

- [98] ἔνδον^{Adv} ἄπας^{AdjN} πεπάλακτο· δάμασσε δέ^{Pt} μιν^A _{Pr} μεμαῶτα.^A _{PerAkt}
 innen within ganz all aber but ihn him eilenden. eager.
- [99] καὶ^{Kon} τοὺς^A _{Pr} μὲν^{Pt} λίπεν | αὐθὶ^{Adv} ἄγαξ ἀνδρῶν Ἄγαμέμνων
 und and die them zwar indeed vor|Ort there
- [100] στήθεσι | παμφαῖνοντας,^A _{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} περίδυσε χιτῶνας·
 all|glänzende, all|shining, als when
- [101] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N _{Pr} βῆ^I | σόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀντιφονέξεναρίξων^N _{FuAkt}
 aber but er he und and und also zu|entwaffnen about|to|strip
- [102] υἱε δύω^{Adj} Πριάμοιο νόθου^{AdjA} καὶ^{Kon} γυνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
 zwei two unehelichen bastard und and echten legitimate beide both
- [103] εἰν^{Prp} ἐνι^{AdjD} δίφρω^ἐόντας.^A _{PräAkt} ὅ^N _{Pr} μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἡνιόχευεν,
 in in einem one seiend· being· der the|one zwar indeed uneheliche bastard
- [104] Ἀντιφος^Ἄ αὖ^{Adv} παρέβασκε περικλυτός.^{AdjN} ὡς^{Kon} ποτ'^{Pt} οἵτιλλεὺς
 wieder again viel|berühmt· very|famous· wie as einst once
- [105] Ἰδης^Ἴ ἐν^{Prp} κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
 in in
- [106] ποιμαίνοντ^A _{PräAkt} ἐπ[’] _{Prp} ὄεσσι λαβών,^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἔλυσεν ἀποίνων.
 hürend tending auf upon genommen|habend, having|taken, und and
- [107] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γ[’] ^{Pt} Ἀτρείδης εὐρὺ^{AdjN} κρείων Ἄγαμέμνων
 ja indeed then ja at|least weit wide
- [108] τὸν^A _{Pr} μὲν^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} μαζοῖο κατὰ^{Prp} στῆθος βάλε δουρί,
 den him zwar über over hinab down
- [109] Ἀντιφονέξι^Ἄ αὖ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ[’] _{Prp} δ[’] _{Pt} ἔβαλ’ ἵππων.
 wieder again an beside aus out|of aber but
- [110] σπερχόμενος^N _{PräM/P} δ[’] _{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} _{Pr} ἐσύλα τεύχεα καλὰ^{AdjA}
 eilig|seiend being|hasty aber but von from der|beiden of|the|two schöne fair
- [111] γιγνώσκων^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A _{Pr} πάρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ θοῆσιν^{AdjD}
 erkennend· knowing· und and denn for sie them früher before bei beside schnellen swift

[112] εἰδεν, ὅτ' ^{Kon} έξ^{Prp} Ἰ δης ἄγα γεν πόδας ὀκὺς^{AdjN} άχιλλεύς.
als when von out|of schneller swift

[113] ως^{Kon} δὲ^{Pt} λέων ἐλά φοιο ταχείης^{AdjG} νήπια^{AdjA} τέκνα
wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ὥηδι ως^{Adv} συνέαξε λαβών^N AorSAkt κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁ δοῦσιν
leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong

[115] ἐλθών^N AorSAkt εἰς^{Prp} εύνήν, ἀπαλόν^{AdjA} τέ^{Pt} σφ' ^Aπρητορά πηύρα·
gekommen|seidend in into zartes tender und of|them ihr

[116] ἦ^N πρ δέ^{Pt} εἰ^{Kon} πέρ^{Pt} τε^{Pt} τύχησι μάλα^{Adv} σχεδόν, ^{Adv} οὐ^{Pt} δύναται σφι^D πρ
die aber wenn auch und sehr nahe, near, nicht not ihnen for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν^A πρ γάρ^{Kon} μιν^A πρ ὑπό^{Prp} τρόμος αἰνὸς^{AdjN} ίκάνει·
sie|selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible

[118] καρπαλίμως^{Adv} δέ^{Pt} ἦτε διὰ^{Prp} δρυμὰ πυκνὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὕλην
eilends swiftly aber durch through dichte dense und and

[119] σπεύδουσ^N PräAkt ιδρώουσα^N PräAkt κραταιοῦ^{AdjG} θηρὸς ύψη^{Prp} ὄρμῆς·
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ως^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^D πρ οὐ^{Pt} τις^N πρ δύνατο χραισμῆσαι ὁ λεθρον
so so ja then diesen to|them nicht not jemand anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N πρ ύπερ^{Prp} Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern but auch also sie|selbst themselves unter under

[122] αὐτὰρ^{Kon} δέ^N πείσαν δρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱππόλοχον μενεχάρμην^{AdjA}
aber but er he und and und also kampftüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, ^{AdjG} ὅς^N πρότε μάλιστα^{Adv}
kriegs|verständigen, war|minded, der who ja then am|meisten most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δε δεγμένος^N PerMed ἀγλαὰ^{AdjA} δῶρα
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ^{Pt} εἴασχ' Ἐλένην δόμεναι ξανθῷ^{AdjD} Μενελάω,
nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ^G_{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων
 dessen auch ja zwei
 of|him indeed indeed two

[127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω ἐόντας, ^A_{PräAkt} ὁ μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἔχον ὀκέας^{AdjA} ἵππους·
 in in einem one seiend, being, zugleich together aber but schnelle swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G_{Pr} χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα, ^{AdjN}
 aus denn ihren their glänzende, shining,

[129] τῶ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} κυκηθήτην· δ'^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο λέων ὡς^{Adv}
 die|zwei aber der he aber entgegen opposite wie as

[130] Ἀτρείδης· τῷ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου γουναζέσθην·
 die|zwei aber wieder aus out|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος | μιέ, σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι ἄποινα·
 du aber würdige worthy

[132] πολλὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
 viele aber in

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμη τός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,
 und und mühe|kostender much|wrought und

[134] τῶν^G_{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείστι^{AdjA} ἄποινα,
 davon wohl dir unzählige countless

[135] εἰ^{Kon} νῷⁱ_{Du}_{Pr} ζωοὺς^{AdjA} πεπύθοιτ' ἐπὶ^{Prp} νησὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns|beide lebendig alive bei at

[136] ὡς^{Adv} τῷ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN}_{PräAkt} προσαυδήτην βασιλῆα
 so thus die|zwei doch indeed weinend weeping

[137] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον^{AdjA} δ'^{Pt} ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften with|gentle unerbittliche unrelenting aber but

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαίφρονος^{AdjG} υἱέεςⁱ ἐστόν,
 wenn zwar ja kriegs|verständigen battle|minded

[139] ὃς^N_{Pr} ποτε^{Adv} ἐνί^{Prp} Τρώων ἄγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher who einst once in in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα^A AorSAkt σὸν^{Prp} ἀντιθέω^{AdjD} οὐδούσῃ^{Adv}

gekommen|seien mit gottähnlichem god|like

[141] αὐθι^{Adv} καὶ τακτεῖναι μηδ,^{KonPt} ἔξεμεν ἀψ^{Adv} ἐς^{Prp} ἄχαιούς,

hier und|nicht and|not wieder back|again zu|den into

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς ἀεικέα^{AdjA} τίσετε λώβην.

nun zwar ja des schändliche shameful

[143] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσαν δρον μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἔπιπων ὥσε χα μᾶζε^{Adv}

so, und zwar von zur|Erde to|the|ground

[144] δουρὶ βαλῶν^N AorSAkt πρὸς^{Prp} στῆθος· δ^N πρ δ^{Pt} ὑπτιος^{AdjN} οῦδει εἰρείσθη.

getroffen|habend gegen der aber rücklings he but on|the|back

[145] ἵππολοχος δ^{Pt} ἀπό ρουσε, τὸν^A πρ αὐ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἔξενάριξε

aber den wiederum am|Boden again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ^{Prp} ξίφει τμή^N ξας^N AorAkt ἀπό^{Prp} τ' ^{Pt} αύχένα κόψας,^N AorAkt

von abgeschnitten|habend und auch abgehauen|habend, from having|cut and having|chopped,

[147] ὅλμον δ^{Pt} ὡς^{Adv} ἐσσευε κυλίνδεσθαι δι^{Prp} ὁ μίλου.

aber so thus durch through

[148] τοὺς^A πρ μὲν^{Pt} ξαστ[·] δ^N πρ δ^{Pt} ὅθι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο φάλαγγες,

jene zwar der aber wo die|meisten them indeed he but where most

[149] τῇ^D πρ ὥ^{Pt} ἐνόρουσ', ἄμα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} ἄχαιοί.

dorthin ja zugleich aber andere wohl|beinschienige there then together but other well|greaved

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὅλει^{PräAkt} κον φεύ γοντας^A ἀνάγκη,

Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer foot|soldiers indeed foot|soldiers fliehende fleeing

[151] ἵππεις δ^{Pt} ἵππηας· ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D πρ ὥρτο κονίη

aber unter aber ihnen but for|them

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A πρ ὥρσαν ἐρίγδου ποι^{AdjN} πόδες[·] ἵππων

aus die dröhrende out|of it loud|thundering

[153] χαλκῷ δηιόωντες^N PräAkt ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων

kämpfend· making|war· aber but herrschender ruling

- [154] αἰὲν^{Adv} ἀ|ποκτεί|νων^N PräAkt ἔπειτ' |Ἀργεί|οισι κε|λεύων.^N PräAkt
stets tötend killing befehlend.
always killing commanding.
- [155] ως^{Kon} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ ἀίδηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀξύλω^{AdjD} ἐμπέσῃ| ὅλη,
wie aber wenn unsichtbares destructive in holz|armem uncut
- [156] πάντη^{Adv} τ',^{Pt} εἰλυφό|ων^N PräAkt ἄνε|μος φέρει, οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι
überall und einhüllend enwrapping die aber und
everywhere and enwrapping which but and
- [157] πρόρριζοι^{AdjN} πίπι|τουσιν ἐ|πειγόμε|νοι^N PräM/P πυρὸς| ὄρμη·
mit|Wurzeln uprooted angetrieben|seiend being|pressed
- [158] ως^{Adv} ἄρ',^{Pt} ὑπ',^{Prp} |Ἀτρείδη| Ἀγαμέμνονι| πῖπτε κάρηνα
so ja unter under
- [159] Τρώων |φευγόν|των, ^G PräAkt πολλοὶ^{AdjN} δ',^{Pt} ἐριαύχενες^{AdjN} |ἴπποι
fleeing, many aber hoch|halsige high|necked
- [160] κείν'^A_{Pr} ὅχε|α κροτάλιζον ἀνὰ^{Prp} πτολέμοιο γε φύρας
jene those über along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες^N PräAkt ἀμύμονας^{AdjA} οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαίη
begehrnd longing|for untadelige· blameless· die who aber auf upon
- [162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλόχοισιν.
weit much lieber dearer als than
- [163] Ἔκτορα δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέων ὑπαγε Ζεὺς| ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κονίης
aber aus auch aus out|of and auch aus out|of and
- [164] ἐκ^{Prp} τ',^{Pt} ἀνδροκτασίης^{Prp} θ',^{Pt} αἵματος| ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κυδοιμοῦ·
aus auch aus out|of and aus out|of and aus out|of and
- [165] Ἀτρείδης δ',^{Pt} ἔπειτο σφεδανὸν^{Adv} Δαναοῖσι κελεύων.^N PräAkt
aber but heftig impetuously befehlend.
but commanding.
- [166] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} παρ',^{Prp} Ἰλου σῆμα παλαιοῦ^{AdjG} Δαρδανίδαο
die aber an desalten old
- [167] μέσσον^{AdjA} κάπι^{Prp} πεδίον παρ',^{Prp} ἐρινεὸν| ἐσσεύοντο
mitten middle hinab|auf down|on an beside

[168] ιέμενοι^N PräM/P πόλιος· δὲ^N Pr δὲ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτ' αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der he aber but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεῖδης, λύθρω δὲ^{Pt} παλάσσετο χεῖρας ἀπτους.^{AdjA}
Blut but unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας καὶ^{Kon} φηγὸν ἕκοντο,
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and

[171] ἐνθ'^{Adv} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} ἵσταντο καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A πράντιμον.
dort there ja then denn und einander each|other

[172] οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Prp} μέσοσον^{AdjA} πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,^{Adv}
die aber noch hinab|durch Mitte middle wie, as,

[173] ἃς^A Pr τε^{Pt} λέων ἐφόβησε μολὼν^N AorSAkt ἐν^{Prp} νυκτὸς ἀμοιλγῶ
welche und which and gekommen|seien having|come im in

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D Pr δέ^{Pt} το^{'Pt} ἢ^{AdjD} ἀναφαίνεται αἰπὺς^{AdjN} ὁ λεθρος·
alle all to|her aber auch but and allein the|same steiler sheer

[175] τῆς^G Pr δέ^{Pt} ἔξ^{Prp} αὐχέν'^ε αξελαβών^N AorSAkt κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁ δοῦσι
deren aber von dem|Nacken neck ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong

[176] πρῶτον,^{Adv} εἰπειτα^{Adv} δέ^{Pt} θο^{'Pt} αἷμα καὶ^{Kon} ἔγκατα πάντα^{AdjA} λαφύσσει·
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A Pr Ἀτρεῖδης ἐφεπειρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων
so so jene them herrschender ruling

[178] αἰεν^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A Pr ὁ πίστατον.^{AdjSupA} οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἐφέβοντο.
stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie they aber but

[179] πολλοί^{AdjN} δὲ^{Pt} πρηνεῖς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιοί^{AdjN} ἔκπεσον ἕπεων
viele many aber but bäuchlings prone und and auch and rücklings supine

[180] Ἀτρεῖδεω ὑπὸ^{Prp} χερσὶ· περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει θῦεν.
unter under gar around sehr before vor for

[181] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχ^{'Adv} εἰμελλεν ὑπὸ^{Prp} πτόλιν αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος
aber but sobald when ja indeed bald quickly unter under steiles steep und and

[182] ἵξεσθαι, τότε^{Adv} δή^{Pt} ρα^{Pt} πατὴρ ἀνδρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
dann then ja indeed then gewiss und and und and

[183] ὕιδης, ἐν^{Prp} κορυφῆσι καθέζετο πιδηέσσης^{AdjG}
auf on viel|quellig of|many|springs

[184] οὐρανόθεν^{Adv} καταβάς.^N_{AorAkt} ἔχε δ'^{Pt} ἀστεροπήν μετὰ^{Prp} χερσίν.
vom|Himmel from|heaven herab|gekommen: having|come|down: aber but in with

[185] Ἱριν δ'^{Pt} ὅτρου νε χρυσόπτερον^{AdjA} ἄγγελέ ουσαν.^A_{PräAkt}
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend· announcing·

[186] βάσκιj ἰθι Ἱρι ταχεῖα,^{AdjV} τὸν^A_{Pr} Ἔκτορι μῦθον ἐνίσπες.
auf den|Weg go|on schnelle, swift, den the

[187] ὅφρ^{Kon} ἀν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁ ρᾶ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[188] θύνοντ^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} προμάχοισιν ἐναίρον τα^A_{PräAkt} στίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among tödend slaying

[189] τόφρ^{Adv} ἀναχωρείτω, τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀλλον^{AdjA} λαὸν ἀνώχθω
so|lange so|long das the aber but übrige other

[190] μάρνασθαι δηνίοισι^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὑσμίνην.
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong

[191] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπεὶς^N_{AorPas} ἢ^{Kon} βλήμενος^N_{AorPas} ἵω
aber but wenn when wohl entweder then or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[192] εἰς^{Prp} ὥπιπους ἄλεται, τότε^{Adv} οἱ^D_{Pr} κράτος ἐγγυαλίξω
zu into dann then ihm for|him

[193] κτείνειν εἰς^{Prp} ὥ^A_{Pr} κε^{Pt} νῆας ἐϋσσέλμους^{AdjA} ἀφίκηται
bis until daß wohl that would wohl|bankige well|benched

[194] δύη τ'^{Pt} ἡέλιος καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθη.
und and und and auf upon heiliges sacred

[195] ὠς^{Adv} ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδῆνεμος^{AdjN} ὀκέα^{AdjN} Ἱρις,
so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift

[196] βῆ δὲ Pt κατ' Prp Ἰδαί· ων AdjG ὄρε· ων εἰς Prp Ἱλιον· iρήν. AdjA
aber hinab der Idaischen nach into heiliges.
but down|from of|Idaean into sacred.

[197] εὔρ' u· òn Πριά· μοιο δα· iφρονος· AdjG Ἔκτορα δῖον· AdjA
kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining

[198] ἔσταότ' A PerAkt ἐν Prp θ' Pt ἵπ ποισι καὶ Kon ἄρμασι κολλη· τοῖσιν. AdjD
stehend in in und und zusammen|gefügten· standing and and joined·

[199] ἀγχού· Adv δ' Pt ισταμέ· νη N Präm/P προσέ· φη πόδας· ώκεα· AdjA Ἱρις·
nahe aber sich|aufstellend standing schnelle swift

[200] Ἔκτορ u· è Πριά· μοιο Δι· ñ μῆ· τιν ἀτά· λαντε· AdjV
gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεύς με A Pr πα· τὴρ προέ· ηκε τε· ïv D Pr τάδε A Pr μυθή· σασθαι.
mich me dir to|you dieses these

[202] ὅφρ' ἀν Pt μέν Pt κεν Pt ὁ· ρᾶς Άγα· μέμνονα· ποιμένα· λαῶν
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[203] θύνοντ' A PräAkt ἐν Prp προμά· χοισιν, ἐ· ναίρον· τα A PräAkt στίχας· ἀνδρῶν,
wütend in among tötend slaying

[204] τόφρ'· Adv ὑπό· εικε· μά· χης, τὸν A Pr δ' Pt ἄλλον· AdjA λαὸν· ἄ· νωχθι
dann so|long das the aber but übrige other

[205] μάρνασ· θαι· δην· οισι· AdjD κα· τὰ Prp κρατε· ρὴν· AdjA ὑσ· μίνην.
mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αύτὰρ Kon ἐ· πει· Kon κ' Pt ἢ Kon δουρὶ τυ· πεις N AorPas ἢ Kon βλήμενος N AorPas iώ
aber but als when wohl entweder ever or getroffen|worden having|been|struck oder getroffen|worden having|been|hit

[207] εἰς Prp ἵπ· πους· ἄλε· ται, τότε· Adv τοι Pt κράτος· ἐγγυα· λίξει
auf into dann then dir to|you

[208] κτείνειν, εἰς Prp ὅ A Pr κε Pt νῆας· ἐ· ύσσελ· μους· AdjA ἀφί· κηαι
bis|zu until das wohl that ever wohl|bankige well|benchèd

[209] δύη· τ' Pt ἡέλι· ος καὶ Kon ἐ· πι Prp κνέφας· iερὸν· AdjA ἔλθη.
und upon auch and auf upon heiliges sacred

- [210] ἦ N Pr μὲν Pt ἂρ Pt ὡς Adv εἰ N ποῦσ' AorSAkt ἀπέ βη πόδας ὡκέα AdjA γίρις,
die indeed then so gesagt|habend having|said schnell
she indeed then thus said swift
- [211] Ἐκτωρ δ' Pt ἐξ Prp ὄχε ων σὸν Prp τεύχεσιν ἀλτο χα μᾶζε, Adv
aber aus mit zur|Erde,
but out|of with to|the|ground,
- [212] πάλλων N PräAkt δ' Pt ὄξεα AdjA δοῦρα κα τὰ Prp στρατὸν ὥχετο πάντῃ Adv
schwingend aber scharfe durch|hin down|through überall
brandishing but sharp through everywhere
- [213] ὁτρύ νων N PräAkt μαχέ σασθαι, ἔ γειρε δὲ Pt φύλοπιν αἰνήν. AdjA
antreibend aber schreckliche.
urging but terrible.
- [214] οἱ N Pr δ' Pt ἐλε λίχθη σαν καὶ Kon ἐ ναντίοι AdjN ἔσταν Α χαιῶν,
die aber und entgegen
they but and opposite
- [215] Ἀργεῖ οι δ' Pt ἐτέ ρωθεν Adv ἐ καρτύ ναντο φά λαγγας.
aber von|der|anderen|Seite
but from|the|other|side
- [216] ἀρτύν θη δὲ Pt μά χη, στὰν δ' Pt ἀντίοι AdjN ἐν Prp δ' Pt Α γα μέμνων
aber but entgegen· bei aber
but but opposite among but
- [217] πρώτος AdjN ὅ ρουσ', ἔθε λεν δὲ Pt πο λὺ Adv προμά χεσθαι ἀ πάντων. AdjG
zuerst aber sehr aller.
first but much of|all.
- [218] ἔσπετε νῦν Adv μοι D Pr Μοῦσαι Ό λύμπια AdjA δώματ' ἔ χουσαι N PräAkt
nun mir Olympian habend
now to|me Olympian holding
- [219] ὅς N Pr τις N Pr δὴ Pt πρῶ τος AdjN Α γα μέμνονος ἀντίον Adv ἥλθεν
wer jemand ja zuerst entgegen
who someone indeed first against
- [220] ἢ Kon αὐ τῶν G Pr Τρώ ων ἢ Kon κλει τῶν AdjG ἐπι κούρων.
entweder selbst oder berühmten
or of|themselves or of|renowned
- [221] Ἰφιδά μας Ἄν τηνορί δης ἡ ús AdjN τε Pt μέ γας AdjN τε Pt
stattlich und groß und
goodly and great and
- [222] ὅς N Pr τράφη ἐν Prp Θρή κη ἐρι βώλακι AdjD μητέρι μήλων.
der who in fruchtbaren rich|soiled
who in fruchtbaren rich|soiled
- [223] Κισσῆς τόν A Pr γ' Pt ἔ θρεψε δό μοις ἔνι Prp τυτθὸν AdjA ἔ οντα A PräAkt
den him ja in in klein little seiend being

[224] μητροπάτωρ, ὁς ^N _{Pr}	τίκτε Θεανώ καλλιπάρησον. AdjA	der who	schön wangige- fair cheeked·
[225] αὐτάρ ^{Kon} επει ^{Kon} ρό ^{Pt} ἡ βης ἐρικυδέος ^{AdjG} ἵκετο μέτρον,		aber but	als when
		ja	then
		ruhm starken very glorious	
[226] αὐτού ^{Adv} μιν ^A _{Pr} κατέρυκε, διδου δ ^{Pt} ὅ ^N _{Pr} γε ^{Pt} θυγατέρα ἥν. ^A _{Pr}		dort there	ihn him
		aber but	der he
		ja	indeed
		die- whom-	
[227] γήμας ^N _{AorAkt} δ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θαλάμοιο μετὰ ^{Prp} κλέος ἵκετ' Αχαιῶν		geheiratet habend having married	aber but
		aus out of	mit after
[228] σὺν ^{Prp} δυο ^A καίδεκα ^{Adj} νησὶ κορωνίσιν, AdjD αἰ ^N _{Pr} οἱ ^D _{Pr} εἰποντο.		mit with	zwölf twelve
		bug gekrümmten, curved,	welche which
		ihm to him	die- whom-
[229] τὰς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} εἰπειτ ^{Adv} ἐν ^{Prp} Περκώτη λίπε νῆας εἰσας, AdjA		die them	zwar indeed
		dann then	in in
		wohl gebauten, well balanced,	
[230] αὐτάρ ^{Kon} δ ^N _{Pr} πεζὸς ^{AdjN} εἰών ^N _{PräAkt} εἰ ^{Prp} Ἱλιον εἰληλούθει.		aber but	er he
		zu Fuß on foot	seiend being
		in to	
[231] ὁς ^N _{Pr} ρά ^{Pt} τότ ^{Adv} Ἀτρείδεω Ἄγαμέμνονος ἀντίον ^{Adv} ἡλθεν.		der who	ja then
		damals then	entgegen against
[232] οἱ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} σχεδὸν ^{Adv} ἡσαν εἰπ ^{Prp} ἀλλήλοισιν ^D _{Pr} οἱόντες, N _{PräAkt}		die they	aber but
		als when	indeed indeed
		nahe near	nahe near
		auf towards	towards
		einander each other	einander each other
		gehend, going,	gehend, going,
[233] Ἀτρείδης μὲν ^{Pt} ἄμαρτε, παρα ^{Prp} δε ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} ἐτράπετ ['] ἔγχος,		zwar indeed	seitwärts beside
		aber but	aber but
		unten beneath	ihm for him
[234] Ἰφιδάμας δὲ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} ζώνη θώρηκος εἰνερθε ^{Adv}		aber but	gegen down
			unten beneath
[235] νύξ, ἐπὶ ^{Prp} δ ^{Pt} αὐτός ^N _{Pr} εἰρεισε βαρείη ^{AdjD} χειρὶ πιθήσας ^N _{AorAkt}		darauf upon	aber but
		selbst himself	schwerer with heavy
			vertrauend- relying·
[236] οὐδ ^{KonPt} εἴτορε ζωστῆρα παναίσιον, AdjA ἀλλὰ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} πρὶν ^{Adv}		und nicht and not	ganz bunten, all gleaming,
			sondern but
			weit much
			zuvor before
[237] ἀργύρω ^A ἀντομένη ^N _{PräM/P} μόλι ^B ως ^{Adv} ἐτράπετ ['] αἰχμή.		entgegen stehend resisting	wie as

[238]	καὶ Kon τό ^A Pr γε ^{Pt} χειρὶ λα ^N AorSAkt εὐ ^{AdjN} ρὺ ^{AdjN} κρεί ων ^{AdjN} Ἄγα μέμνων	und dieses ja genommen habend weit herrschender and it indeed having taken wide ruler
[239]	ἐλκ' ἐπὶ ^{Prp} οἴ ^D Pr μεμα ^{ώς} ^N PerAkt ώς ^{Kon} τε ^{Pt} λίς, ἐκ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt} χειρὸς,	auf zu sich begehrend wie und aus out of aber ja toward himself having been eager as and but then
[240]	σπάσσατο. τὸν ^A Pr δ' ^{Pt} ἄο ^{ρι} πλῆξ' αύχένα, λῦσε δὲ ^{Pt} γυῖα.	den him aber but aber but him but but
[241]	ώς ^{Adv} ὅ ^N Pr μὲν ^{Pt} αὐθὶ ^{Adv} πε ^{σῶν} ^N AorSAkt κοι ^M μήσατο χάλκεον ^{AdjA} ύπνουν	so der zwar vor Ort gefallen seiend ehenen thus he indeed there having fallen brazen
[242]	οἰκτρὸς ^{AdjN} ἀ ^{Pt} πὸ ^{Prp} μνη ^{στῆς} ^{AdjG} ἀλό ^{χου, ἀ^{στοῖσιν ἀ^{ρήγων}^N PräAkt}}	jämmerlich fern von verlobten helfend, piteous away from wedded helping,
[243]	κουριδί ^{ης} , AdjG ἥ ^C ^G Pr οὐ ^{Pt} τι ^A χά ^{ριν} ἴδε, πολλὰ ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔ ^{δωκε.}	rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber lawful, of whom not anything many but
[244]	πρῶθ ^{Adv} ἐκα ^{τὸν} ^{Adj} βοῦς δῶκεν, ἔ ^{πειτα} ^{Adv} δε ^{Pt} χίλι ^{Adj} ū ^{πέστη}	zuerst hundred danach aber tausend first hundred then but thousand
[245]	αἱγας ὁ ^{μοῦ} ^{Adv} καὶ Kon οἵ ^{ις,} τά ^N οἱ ^D ἄσπετα ^{AdjN} ποιμαί ^{νοντο.}	zusammen und die ihm unzählige together and which for him numberless
[246]	δὴ ^{Pt} τότε ^{Adv} γ' ^{Pt} Ἀτρεί ^{δης} Ἄγα μέμνων ἔξενά ^{ριξε,}	ja dann ja indeed then at least
[247]	βῆ δὲ ^{Pt} φέ ^{ρων} ^N PräAkt άν ^{Prt} ο ^{μιλον} ^A χαιῶν τεύχεα καλά. ^{AdjA}	aber tragend durch hin schöne. but bearing up through fair.
[248]	τὸν ^A Pr δ' ^{Pt} ώς ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐνό ^{ησε} Κό ^{ων} άρι ^{δείκετος} ^{AdjN} άνδρῶν	den aber als nun sehr berühmter him but when then very famous
[249]	πρεσβυγε ^{νὴς} ^{AdjN} Ἀν ^{τηνορί^{δης}, κρατε^{ρόν}^{AdjA} ρά^{Pt} ε^A πένθος}	erstgeborener starken ja ihn eldest born strong then him
[250]	όφθαλ ^{μοὺς} ἐκά ^{λυψε} κα ^{σιγνή} τοιο πε ^{σόντος.} γ ^G AorSAkt	gefallen seinden. having fallen.
[251]	στῆ δ' ^{Pt} εὐ ^{ρᾶξ} ^{Adv} σὺν ^{Prp} δουρὶ λα ^{θῶν} ^N AorSAkt Ἄγα μέμνονα δῖον, ^{AdjA}	aber seitlich mit unbemerkt strahlenden, but at the side with having lain hid brilliant,

[252] νύξε δέ^{Kon} μιν^A_{Pr} κατὰ^{Prp} χεῖρα μέσην^{AdjA} ἀγ^{Adv} κῶνος ἔνερθε,^{Adv}
aber but ihm an down mittlere middle unterwärts,
beneath,

[253] ἀντικρὺ^{Adv} δέ^{Pt} διέσχε φαεινοῦ^{AdjG} δουρὸς ἀκωκή.
durch|und|durch aber but des|glänzenden of|bright

[254] ρίγη σέν τ'^{Pt} ἄρ^{Pt} εἶ πειτα^{Adv} ἅναξ ἀνδρῶν Ἄγα μέμνων.
und ja dann
and then thereafter

[255] ἀλλ'^{Kon} οὐδ'^{KonPt} ὡς^{Adv} ἀπέ ληγε μάχης ἡ δὲ^{Kon} πτολέμοιο,
sondern but und|nicht and|not so thus und and

[256] ἀλλ'^{Kon} ἐπόρουσε Κόωνι^N ἔχων^N_{PräAkt} ἀνεμοτρεψε^{AdjA} ἔγχος.
sondern but halrend holding wind|genährt wind|nurtured

[257] ἥτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} ἵφιδά μαντακασίγνη τον^{AdjA} καὶ^{Kon} ὁ πατρον^{AdjA}
freilich indeed der he Bruder brother und and gleichen|Vater of|one|father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμάώς, ^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} ἀύτει πάντας^{AdjA} ἀρίστους^{AdjA}
begehrend, eager, und and alle all Besten· best-

[259] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἔλκοντ^A_{PräAkt} ἀν^{Prp} ὁ μιλον ὑπ^{Prp} ἀσπίδος ὁμφαλοέσσης^{AdjG}
den him aber but ziehend dragging durch|hin through|up unter under buckel|bewehrten bossed

[260] οὔτη σε ξυστῶ χαλκήρει, ^{AdjD} λῦσε δὲ^{Pt} γυῖα.
erz|gerandet, bronze|fitted, aber but

[261] τοϊο^G_{Pr} δέ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἵφιδά μαντικάρη ἀπέ κοψε παραστάς^N_{AorSAkt}
dessen of|him aber but an over seitlich|hin|tretend.
having|stood|beside.

[262] ἔνθ^{Adv} Ἀντίνορος υἱες ὑπ^{Prp} Ἀτρείδη βασιλῆι
dort then unter under

[263] πότμον ἀναπλήσαντες^N_{AorAkt} εἰδυν δόμον Ἅιδος εἴσω. ^{Adv}
erfüllend having|fulfilled hinein. within.

[264] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} ἄλλων^{AdjG} ἐπειπωλεῖ τοστίχας ἀνδρῶν
aber but er he der of|the anderen others

[265] ἔγχει τ^{Pt} ἄσπορι τε^{Pt} μεγάλοισι^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδίοισιν,
und and und and großen great und and

[266] ὅφρά Kon οἱ^D Pr αἰ̄μ' ἔτι^{Adv} θερμὸν^{AdjN} ἀνήνοθεν^N ἐξ^{Prp} ὡς^{Adv} τειλῆς.
 solange|bis ihm noch warm warm aus
 until for|him still warm out|of

[267] αὐτὰρ Kon ἐπεὶ^{Adv} Kon τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ἔλκος^A ἐτέρσετο, παύσατο δ^{Pt} αἴμα,
 aber als die indeed aber but
 but when the indeed

[268] ὀξεῖαι^{AdjN} δ^{Pt} ὁδύναι^N δ^N νον μένος^N Ἀτρείδαο.
 scharfe sharp aber but

[269] ὡς^{Kon} δ^{Pt} ὅτι^{Kon} ἂν^{Pt} ὡδίνουσαν^A PräAkt ἔχη βέλος^A ὀξὺ^{AdjN} γυναῖκα^N
 wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende scharfes
 as but when ever being|in|labour sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N Pr τε^{Pt} προϊεῖσι^V μογιοστόκοι^{AdjN} Εἰλείθυιαι^N
 beißend, piercing, which das und geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἡρης^N θυγατέρες^N πικρὰς^{AdjA} ὡδῖνας^N ἔχουσαι, ^N PräAkt
 bittere bitter haltend, having,

[272] ὡς^{Adv} ὀξεῖ^{AdjN} ὁδύ^N ναι^N δ^N νον μένος^N Ἀτρείδαο.
 so thus scharfe sharp

[273] ἐς^{Prp} δίφρον^N δ^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχῳ^N ἐπέτελλε^V
 in into aber but und and

[274] νησὶν^N ἐπι^{Prp} γλαψυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἥθετο^V γάρ^{Pt} κῆρ.^N
 auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἡϋσεν^N δὲ^{Pt} διαπρύσι^V ον^{AdjA} Δαναοῖσι^N γε γωνώς^N PerAkt
 aber but durch|dringend piercingly laut|redend having|voiced·

[276] ὡϊ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων^N ἡγήτορες^N ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V PräAkt
 o Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N Pr μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νησὶν^N ἀμύνετε^V ποντοπόροισι^{AdjD}
 ihr you zwar indeed jetzt now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοπιν^N ἀργαλέην^A, AdjA ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔμε^A Pr μητίετα Ζεὺς^N
 mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἴασε^N Τρώεσσι^N πανημέριον^{AdjA} πολεμίζειν.^V
 den|ganzen|Tag all|day

[280] ὡς^{Adv} ἔφαθ', | ήνιο| χος δ'^{Pt} | ίμα| σεν καλ| λίτριχας^{AdjA} | ίππους|
so thus aber but schön|mähnige fair|maned

[281] νῆας ἐ| πι^{Prp} γλαψυ| ράς^{AdjA} | τώ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} | ούκ^{Pt} ἀε| κοντε^{AdjDuN} πε| τέσθην·
auf upon hohl|gefügte· hollow· die|beiden the|two aber but nicht not un|willige unwilling

[282] ἄφρεον | δὲ^{Pt} στή| θεα, | ραί| νοντο δὲ^{Pt} | νέρθε^{Adv} κο| νίη
aber but unten below

[283] τειρόμε^V νον^A_{Präm/P} βασι| λῆα μά| χης ἀπά| νευθε^{Adv} φέ| ροντες.^N_{PräAkt}
gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.

[284] Ἐκτωρ | δ'^{Pt} ὡς^{Kon} ἐνό| ησ' | Ἀγα| μέμνονα | νόσφι^{Adv} κι| οντα^A_{PräAkt}
aber but als when abseits apart gehenden going

[285] Τρωσί τε^{Pt} | και^{Kon} Λυκί| οισιν^{AdjD} | ἐ| κέκλετο | μακρὸν^{AdjA} | α| ύσας.^N_{AorSAkt}
und and auch also den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend. having|shouted.

[286] Τρώες | και^{Kon} Λύκι| οι και^{Kon} | Δάρδανοι | ἀγχιμα| χηται
und and und and

[287] ἀνέρες | ἔστε φί| λοι,^{AdjIV} μνή| σασθε δὲ^{Pt} | θούριδος^{AdjG} | ἀλκῆς.
Freunde, dear, aber but stürmischen off|fierce

[288] οἰχετ' | ἀ| νὴρ ὥ| ριστος,^{AdjSupN} | ε| μοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} | μέγ^{Adv} | εῦχος | ε| δωκε
bester, best, mir to|me aber but sehr greatly

[289] Ζεὺς Κρονί| δης· | ἀλλ^{Kon} | ιθὺς^{Adv} | ε| λαύνετε | μώνυχας^{AdjA} | ίππους|
sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed

[290] ιφθί| μων^{AdjG} Δανα| ὠν, | ίν^{Kon} | ύ| πέρτερον^{AdjKmpA} | εῦχος | α| ρησθε.
der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher

[291] ὡς^{Adv} | ει| πιών^N_{AorSAkt} | ὅ| τρυνε μέ| νος και^{Kon} | θυμὸν | ε| κάστου.^G_{Pr}
so thus gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each.

[292] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} | ὅτε^{Kon} | πού^{Adv} | τις^N_{Pr} | θηρη| τὴρ κύνας | ἀργιό| δοντας^{AdjA}
wie as aber wenn irgendwo jemand somewhere someone weiß|zähnige bright|toothed

[293] σεύη | ἐπ^{Prp} | ἀγροτέ| ρω^{AdjD} | συὶ | καπρίω | ήε^{Kon} | λέ| ουτι,
auf against wild|wild oder or

- [294] ὡς^{Adv} ἐπ^{Prp} Αχαιοῖσιν σεῦ ε Τρῶας μεγαθύμους^{AdjA}
so so auf
so against groß|mütige
great|souled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ^{AdjD} ίσος^{AdjN} Αρηὶ.
menschen|verderbendem
to|man|slaying gleich
equal
- [296] αὐτὸς^N Pr δ' Pt ἐν^{Prp} πρώτοισι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέων^N PrÄkt ἔβεβήκει,
selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seidend
himself but in foremost greatly thinking
- [297] ἐν^{Prp} δ' Pt ἔπεσ' οὐσμίνη ύπεραξῖ^{AdjD} ίσος^{AdjN} ἀέλλη,
in in aber über|luftigem
in but lofty gleich
equal
- [298] ᾧ^N Pr τε^{Pt} καθαλλομένην^N PrÄM/P ιοειδέα^{AdjA} πόντον ὁρίνει.
die und hinab|springend veilchen|farbigen
which and rushing|down violet|hued
- [299] ἔνθα^{Adv} τίνα^A Pr πρῶτον^{Adv}, τίνα^A Pr δ' Pt ὕστατον^{Adv} ἔξενάριξεν
dort wen zuerst, wen aber zuletzt
there whom first, whom but last
- [300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε^{Kon} οἱ^D Pr Ζεὺς κύδος εδωκεν
als when ihm to|him
- [301] Άσαι^{On} μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνο^{On} καὶ^{Kon} Οπίτην
zwar indeed zuerst und und
- [302] καὶ^{Kon} Δόλοπα Κλυτίδην καὶ^{Kon} Όφελτιον ἥδ^{Kon} Αγέλαον
und and und and
- [303] Αἴσυμνόν τ' Pt Ωρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ιππόνο^{On} μενεχάρμην.^{AdjA}
und and und und kampftüchtigen.
and and and battle|steadfast.
- [304] τοὺς^A Pr ἄρ^{Pt} ὅ^N Pr γ' Pt ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ^{Kon} επειτα^{Adv}
jene ja der ja aber dann
those then who at|least but then
- [305] πληθύν, ὡς^{Kon} ὅποτε^{Kon} νέφεια Ζέψυρος στυφελίζη
wie as wenn whenever
- [306] ἀργεστᾶο^{AdjG} Νότοιο βαθείη^{AdjD} λαίλαπι τύπτων.^N PrÄkt
des|hell|blasenden of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend|smiting·
- [307] πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόψι^{Adv} κῦμα κυλίνδεται, ύψοσε^{Adv} δ' Pt ἄχνη
viel aber massig in|a|mass nach|oben upward aber but

[308] σκίδναται | ἐξ^{Prp} ἀνέ^{Adv} μοιο πολυπλάγ^{AdjG} κτοιο^{AdjG} ιωης·
aus
out|of
viel|irrenden
much|wandering

[309] ως^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} καρήαθ' ὑφ'^{Prp} Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.
so
so
then
dicht
thick
von
under

[310] ἔνθα^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς ἐ|ην καὶ^{Kon} ἀμήχανα^{AdjN} ἔργα γέ|νοντο,
dort
there
wohl
would
und
and
und
and
un|machbare
unmanageable

[311] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νή|εσσι πέ|σον φεύ|γοντες^N PräAkt A|χαιοί,
und
and
nun
now
wohl
would
in
in
fliehend
fleeing

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεῖ|δη Διο|μήδει κέκλετ' Ο|δυσσεύς·
wenn
if
nicht
not

[313] Τυδεῖ|δη τί^A_{Pr} πα|θόντε^{DuN} λε|λάσμεθα θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς
was
what
erlitten|habend
having|suffered
stürmischen
off|fierce

[314] ἀλλ'^{Kon} ἥγε|δεύρο^{Adv} πέ|πον, παρ^{Prp} ἔμ'^A_{Pr} ἴσταο· δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ|λεγχος
sondern
but
hierher
hither
bei
beside
mir
me
ja
indeed
denn
for

[315] ἔσσεται | εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆας ἐ|λη κορυ|θαίολος^{AdjN} Ἐκτωρ.
wenn
if
wohl
would
helmschüttelnder
flashing|helmed

[316] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀπα|μειβόμε|νος^N PräM/P προσέ|φη κρατε|ρὸς^{AdjN} Διο|μήδης·
den
him
aber
but
entgegeng
answering
starker
strong

[317] ἡτοι^{Pt} ἐ|γὼ^N_{Pr} μενέ|ω καὶ^{Kon} τλήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} μί|νυνθα^{Adv}
wahrlich
indeed
ich
I
und
and
aber
but
wenig|Zeit
a|little

[318] ἡμέων^G_{Pr} ἔσσεται|ἡδος, ἐ|πει^{Kon} νεφε|ληγερέ|τα Ζεὺς
unser
of|us
da
since

[319] Τρωσὶν δὴ^{Pt} βόλε|ται δοῦ|ναι κράτος | ἡέ^{Kon} περ^{Pt} ἡμιν.^D_{Pr}
ja
indeed
oder
or
doch
indeed
uns.
to|us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραῖ|ον μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἵππων | ὥσε χα|μᾶζε^{Adv}
so
so
auch
and
zwar
indeed
von
from
zur|Erde
to|the|ground

[321] δουρὶ|βα|λῶν^N AorSAkt κατὰ^{Prp} μαζὸν ἀ|ριστερόν.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ο|δυσσεὺς
getroffen|habend
having|thrown
gegen
down
linken·
left·
aber
but

- [322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα Μολίονα τοῖον^G ἄνακτος.
gott|gleichen
godlike
jenes
of|that
- [323] τοὺς^A μὲν^{Pt} εἰπειτ^{,Adv} εἴασσαν, εἰπεὶ^{Kon} πολέμου ἀπέπαυσαν.
jene
them
zwar
indeed
dann
then
da
when
- [324] τὼν^{DuN} πρόδυ^{Pt} ἀνέπρηπον^A μιλον^I ὄντες^{DuN} πρᾶξιν^{PräAkt} κύδοιμεον, ως^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
die|beiden
the|two
aber
but
durch
up|through
gehend
going
wie
as
wenn
when
- [325] ἐν^{Prp} κυσὶ θηρευτῆσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέουτε^{DuN} πρᾶξιν^{PräAkt} πέσητον.
in
in
jagenden
hunting
sehr
greatly
hoch|mütig|seiende
thinking
- [326] ως^{Adv} ὅλει^{Kon} τρῶας^A πάλιν^{Adv} ὄρμένω.^D πρᾶξιν^{M/P} αὐτὰρ^{Kon} ἄχαιοι
so
so
wieder
back
angetrieben|seiend·
being|driven·
aber
but
- [327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N πρᾶξιν^{PräAkt} ἀνέπνεον^I Ἐκτορα δῖον.^{AdjA}
freudig
gladly
fleihend
fleeing
strahlenden.
shining.
- [328] ἐνθ^{Adv} ἐλέτην δίφρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε δήμου ἀρίστω^{AdjDuA}
dort
there
und
and
und
and
besten|beide
to|the|best
- [329] υἱε δύω^{Adj} Μέροποις Περκωσίου,^{AdjG} δος^N περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
zwei
two
des|Perkosiers,
of|Percote,
der
who
über
beyond
alles
all
- [330] ἥδεις μαντοσύνας, οὐδὲ^{Kon} οὓς^A παιδας^I εἰασκε
noch
nor
die
whom
- [331] στείχειν εἰς^{Prp} πόλεις^M μον φθισήνορα.^{AdjA} τὼν^{DuN} δε^{Pt} οἱ^D προ^{Pt} τι^A
in
into
männer|verderblichen·
man|destroying·
die|beiden
the|two
aber
but
ihm
to|him
nicht
not
etwas
at|all
- [332] πειθέσθην· καὶ^{Kon} ρες γὰρ^{Pt} ἄγον μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.
denn
for
schwarzen
of|black
- [333] τοὺς^A μὲν^{Pt} τυδεῖδης δουρικλειτὸς^{AdjN} Διομήδης
jene
them
zwar
indeed
speer|berühmter
spear|famed
- [334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆς κεκαδῶν^N πειθέσθη^{PerAkt} κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηρύτα.
und
and
zerstreut|habend
having|daunted
berühmte
famous
- [335] ἵππόδαμον δ'^{Pt} οδυσεὺς καὶ^{Kon} Υπείροχον ἔξενάριξεν.
aber
but
und
and

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^D_{Pr} κατὰ^{Prp} ἵστα^{AdjA} μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων

dort there ihnen for|them nach down gleich equal

[337] ἐξ^{Prp} ἵδης καθορῶν.^N_{PräAkt} τοὶ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀλλήλους^A_{Pr} ἐνάριζον.

von out|of herab|schauend looking|down die they aber but einander each|other

[338] ἡτοι^{Pt} Τυδέος υἱὸς ἄγαστροφον οὕτασε δουρὶ

wahrlich indeed

[339] Παιονίδην ἦρωα κατ'^{Prp} ισχίον· οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἕπποι

gegen down nicht not aber but ihm for|him

[340] ἐγγὺς^{Adv} ἐσαν προφυγεῖν, ἀστάτο δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.

nahe near aber but sehr greatly

[341] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θεράπων ἀπάνευθε^{Adv}, ἔχεν, αὐτάρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} πεζὸς^{AdjN}

die them zwar indeed denn for fernjäb away aber but der he zu|Fuß on|foot

[342] θῦνε διὰ^{Prp} προμάχων, εἰς^{Kon} φίλον^{AdjA} ὥλεσε θυμόν.

durch through bis until lieben dear

[343] Ἔκτωρ δέ^{Pt} ὀξὺ^{Adv} νόησε κατὰ^{Prp} στίχας, ὥρτο δέ^{Pt} ἐπί^{Prt} αὐτοὺς^A_{Pr}

aber but scharf sharply durch down|through aber but gegen upon sie them

[344] κεκλήγων.^N_{PerAkt} ἄμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώων εἴποντο φάλαγγες.

schreiend|habend shouting. zugleich at|once aber but

[345] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἵδων^N_{AorSAkt} βίγησε βοὴν ἀγαθὸς^{AdjN} Διομῆδης,

den aber gesehen|habend him but having|seen gut good

[346] αἷψα^{Adv} δέ^{Pt} οὖδεσῇ απροσεφώνεεν ἐγγὺς^{Adv} ἐόντα^A_{PräAkt}

sogleich aber but nahe near seienden being

[347] νῶιν^{DuG}_{Pr} δὴ^{Pt} τόδε^N_{Pr} πῆμα κυλίνδεται ὅβριμος^{AdjN} Ἔκτωρ.

aufuns|beide ja dieses this gewaltiger mighty

[348] ἀλλά^{Kon} ἄγε δὴ^{Pt} στέωμεν καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα μένοντες.^N_{PräAkt}

sondern but nun indeed und and bleibend remaining.

[349] ἥδη^{Pt} ἥτα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλῶν^N_{PerAkt} προΐει δολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος

so indeed ja, then, und and geschwungen|habend having|poised lang|schattigen long|shadowed

[350]	καὶ Kon βάλεν,	οὐδὲ Kon Pt ἀφά	μαρτε	τι	τυσκόμε	νος^N	PräM/P	κεφα	λῆφιν,
	und and	und nicht nor				zielend aiming			
[351]	ἄκρην AdjA	κάκ Prp	κόρυ	θα· πλάγχ	θη δ' Pt	ἀπὸ Prp	χαλκόφι	χαλκός,	
	äußerste topmost	nach unten down upon			aber but	von from			
[352]	οὐδὲ Kon Pt	ἴκε	το χρόα	καλόν. AdjA	ἐ ρύκακε	γὰρ Pt	τρυφά	λεια	
	und nicht nor			schöne· fair·		denn for			
[353]	τρίπτυχος AdjN	αὐλῶ	πις, AdjN	τήν A	Pr	οἱ D	πόρε	Φοῖβος A	πόλλων.
	dreifach gefaltet triple fold	riß randig, with rim,		die which	ihm for him				
[354]	Ἐκτωρ	δ' Pt	ῶκ , Adv	ἀπέ λεθρον Adv	ἀ νέδραμε,	μίκτο δ'	Pt	ό μίλω,	
	aber but	schnell quickly		ungezügelt unharmed		aber but			
[355]	στῆ δ' Pt	γνὺξ Adv	ἐρι πῶν^N	AorSAkt	καὶ Kon	ἐ ρείσατο	χειρὶ πα χείη AdjD		
	aber but	aufs Knie knee	gestürzt habend having cast down		und and		dicken thick		
[356]	γαίης.	άμφι Prp	δὲ Pt	όσσε κε λαινὴ AdjN	νὺξ ἐκά λυψεν.				
	um around	aber but		dunkle black					
[357]	ὅφρα Kon	δὲ Pt	Τυδεί δης	μετὰ Prp	δούρατος	ώχετ' ἐ	 ρωὴν		
	solange while	aber but		nach with					
[358]	τῆλε Adv	διὰ Prp	προμάχων,	ὅθι Adv	οἱ D	πρ	κατα	είσατο	γαίης
	weit far	durch through		wo where	ihm for him				
[359]	τόφρ , Adv	Ἐ κτωρ	ἔμπ νυτο,	καὶ Kon	ἀψ Adv	ἐς Prp	δίφρον ὁ ρούσας^N	AorSAkt.	
	so(lange till then			und and	wieder back	in	gesprungen habend having leapt		
[360]	ἔξελασ'	ἐς Prp	πλη θύν,	καὶ Kon	ἀ λεύατο	κῆρα μέ λαιναν. AdjA			
	in into			und and		schwarzes. black.			
[361]	δουρὶ δ', Pt	ἐ παῖσ σων ^N	PräAkt	προσέ φη	κρατε ρὸς	AdjN	Διο	μήδης.	
	aber but	los stürmend darting at			starker strong				
[362]	ἐξ Prp	αὖ Adv	νῦν Adv	ἔψυ γες	θάνα τον	κύον.	ἢ Pt	τέ Pt	τοι D
	aus out of	wieder again	jetzt now		indeed	and	dir for you		nahe near
[363]	ῆλθε κα	κόν·	νῦν Adv	αὖτέ Adv	σ' A	ἐ ρύσατο	Φοῖβος A	πόλλων	
	jetzt now			wiederum again	dich you				

[364] ὃ^D_{Pr} μέλεις εὕχεσθαι ιών^N_{PräAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον ἀκόντων.

dem
to|whom
gehend
going
in
into

[365] ἦ^{Pt} θήνυ^{Pt} σ'Α^A_{Pr} ἔξανύω γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβολήσας,^N_{AorSAkt}

wahrlich
indeed
doch
at|least
dich
you
wenigstens
at|least
und
and
später
later
begegnet|habend,
having|met,

[366] εἰ^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} θεῶν ἐπιτάρροθός^N ἐστι.

wenn
if
irgendwo
anywhere
jemand
someone
auch
and
mir|doch
for|me|indeed

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλλους^{AdjA} ἐπιείσομαι, ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κιχείω.

jetzt
now
wieder
again
die
those
anderen
others
wen
whom
wohl
ever

[368] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἐξενάριζεν.

so,
indeed,
and
berühmten
famed

[369] αὐτὰρ^{Kon} Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγύκομοιο^{AdjG}

aber
but
schön|gelockten
of|fair|haired

[370] Τυδεῖ δῆ ἐπι^{Prp} τόξα τι ταίνετο ποιμένι λαῶν,

gegen
against

[371] στήλη κεκλιμένος^N_{PerM/P} ἀνδροκμήτω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβῳ

angelehnt|seidend
having|leaned
männer|gearbeitetem
man|wrought
auf
upon

[372] Ἰλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ^{AdjG} δημογέροντος.

des|Dardaniden,
of|Dardanid,
alten
old

[373] ἥτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώρηκα Ἀγαστρόφου ἵφθιμοιο^{AdjG}

wahrlich
indeed
er
he
zwar
indeed
kräftigen
stalwart

[374] αἴνυτ' ἀπὸ^{Prp} στήθεσφι παναίολον^{AdjA} ἀσπίδα τῷ^{Pt} ὄμων

von
from
ganz|bunten
all|gleaming
und
and

[375] καὶ^{Kon} κόρυθα βριαρήν. AdjA ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τόξου πῆχυν ἄνελκε

und
and
schwer|gewichtig·
heavy.
der
he
aber
but

[376] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδέ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} βέλος ἔκφυγε χειρός,

und
and
und|nicht
nor
ja
then
ihn
him
vergeblich
vain

[377] ταρσὸν δεξιτεροῦ^{AdjG} ποδός· διὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ίδες

hindurch
through
aber
but
durch|und|durch
clean|through

[378]	ἐν^{Prp} γαί^η κατέ^{πηκτο·} ὅ^N_{Pr}	δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδὺ^{AdjN} γε^{λάσσας^N}	AorSAkt
	in in	der he aber but sehr very sweetly süß gelacht habend having laughed	
[379]	ἐκ^{Prp} λόχου^{ἀμπή} δησε^{Kon} καὶ^{Kon} εὔχόμε^{νος^N}	Präm/P	ἔπος^{ηδα·}
	aus out of	und and	sich rühmend boasting
[380]	βεβληται^{οὐδ'}_{Kon} ἄλι^{ον^{AdjN}}	βέλος^C ἐκφυγεν·	ώς^{Kon} ὅφε^{λόν τοι^D}
	und nicht nor	vergeblich vain	daß would dir for you
[381]	νείατον^{AdjA}	ἐς^{Prp} κενε^{ῶνα βα^{λῶν^N}}	AorSAkt
	untersten lowest	in into	geworfen habend having cast
[382]	οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon}	Τρῶες^ἀνέπνευ^{σαν} κακό^{τητος,}	
	so thus	wohl would	auch also
[383]	οἵ^{Pr} τέ^{Pt} σε^A_{Pr}	πεφρί^{κασι λέονθ'} ώς^{Adv}	μηκάδες^{αίγες.}
	die who	und and	dich you
		wie	like
[384]	τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt}	ταρβή^{σας^N}	AorSAkt
	den him	aber but	nicht not
		gescheut habend	having feared
			starker strong
[385]	τοξότα^{λωβη} τὴρ^{κέρα}	ἀγλαε^{AdjV}	παρθενο^{πίπα^{AdjV}}
	glänzender shining	Mädchen blickender maiden gazer	
[386]	εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv}	σὺν^{Prp}	τεύχεσι^{πειρη} θείης,
	wenn if	zwar indeed	ja indeed
		gegenüber face to face	mit with
[387]	οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt}	τοι^D_{Pr} χραίσμησι^{βιός} καὶ^{Kon}	ταρφέες^{AdjN} ιοί·
	nicht not	ja would	dir for you
		und and	dichte thick and fast
[388]	νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐπιγράψας^N	ταρσὸν^{ποδὸς}	AorSAkt
	jetzt now	aber but	mir me
		angekratzt habend	having marked
			ohnehin. thus.
[389]	οὐκ^{Pt} ἀλέγω, ώς^{Kon}	εἰ^{Kon} με^A_{Pr} γυνὴ^{βάλοι}	ἱκανίς^{AdjN} ἄφρων.
	nicht not	als as	wenn if
		mich me	me
		oder or	törichtes· foolish·
[390]	κωφὸν^{AdjN}	γάρ^{Pt} βέλος^{ἀνδρὸς} ἀνάλκιδος^{AdjG}	οὐτιδα^{νοῖο.} AdjG
	stummes blunt	denn for	kraftlosen without valor
			nichtsnutzigen. worthless.
[391]	ἢ^{Pt} τ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ'^{Prp} εἰ^{μετοι,^G_{Pr}}	καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ὄλιγον^{AdjA}	περ^{Pt} εἰ^{παύρη,}
	wahrlich indeed	und and	anders otherwise
		von under by	mir, me,
		auch and	wenn if
		wenn ever	wenig little
			zwar even

[392] ὁξὺ^{AdjN} βέλος πέλεται, καὶ^{Kon} ἀκήριον^{AdjN} αῖψα^{Adv} τίθησι.

scharfes
sharp

und
and

unschädlich
lifeless

sogleich
quickly

[393] τοῦ^G_{Pr} δὲ^{Pt} γυναικὸς μέν^{Pt} τῷ^{Pt} ἀμφίδρυφοι^{AdjN} εἰσι παρειαί,

dessen
of|him

aber
but

zwar
indeed

und
and

tränen|hass
tear|stained

[394] παιδεῖς δέ^{Pt} ὄρφανοι^{AdjN} δέ^N_{Pr} θέ^{Pt} αἴματι γαῖαν ἐρεύθων^N PräAkt.

aber
but

verwaiste-
orphaned-

der
he

aber
but

und
and

rötend
reddening

[395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέες^{AdjN} ἡς^{Kon} γυναικες.

aber
but

ringsum
around

voll
full

oder
or

[396] ὡς^{Adv} φάτο, τοῦ^G_{Pr} δέ^{Pt} ὅδυ σεὺς δουρικλυτός^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N AorSAkt.

so
thus

dessein
of|him

aber
but

speer|berühmt
spear|famed

von|nahe
from|near

gekommen|seind
having|come

[397] ἔστη πρόσθ'. Adv δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅπισθε^{Adv} καθεζόμενος^N Präm/P βέλος ὡκὺ^{AdjN}

vorn-
before-

der
he

aber
but

hinten
behind

sich|niedersetzend
sitting

schnelles
swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἔλκ', ὁδύνη δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} χρόδος ἥλθ' ἀλεγεινή.^{AdjN}

aus
out|of

aber
but

durch
through

wehtuender.
grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφρον δέ^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχῳ ἐπέτελλε

in
into

aber
but

und
and

[400] νησὶν ἐπι^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γάρ^{Pt} κῆρ.

auf
upon|toward

hohl|gefügten
hollow

denn
for

[401] οἰώθη δέ^{Pt} ὅδυ σεὺς δουρικλυτός^{AdjN} οὐδέ^{KonPt} τις^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}

aber
but

berühmter,
famed,

und|nicht
nor

jemand
anyone

ihm
with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ^{Kon} φόβος ἔλλαβε πάντας.^{AdjA}

da
since

alle-
all-

[403] ὀχθή σας^N AorSAkt δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε πρὸς^{Prp} ὃν^A_{Pr} μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν.

verdrießlich|geworden|seind
having|grieved

aber
but

ja
then

zu
to

seinen
his|own

groß|sinnigen
great|hearted

[404] ὦ μοι^D_{Pr} εἰγῶ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἱ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι

weh
oh

mir
to|me

ich
I

was
what

großes
great

zwar
indeed

falls
if

wohl
would

[405] πληθὺν ταρβήσας^N AorAkt τὸ δὲ^{Pt} ρίγιον^{AdjKmpN} αἱ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώω

gefürchtet|habend-
having|feared-

aber
but

kälter
colder

wenn
if

wohl
ever

[406] μοῦνος^{AdjN} τοὺς δέ^{Pt} ἀλλούς^{AdjA} Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.

allein- alone- aber but anderen other

[407] ἀλλὰ^{Kon} τι^A_{Pr} ἥ^{Pt} μοι^D_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} φίλος^{AdjN} διελέξατο θυμός,

sondern but was why indeed to|me diese|Dinge these|things lieb dear

[408] οἴδα γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} κακοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποίχονται πολέμοιο,

denn for dass that die|Schlechten base zwar indeed

[409] ὃς^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Pt} ἀριστεύησι μάχῃ ἔνι^{Prp} τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} μάλα^{Adv} χρεώ

wer who aber but wohl ever drin in den him aber but sehr very

[410] ἔσταμεναι κρατεῖρῶς, ^{Adv} ἢ^{Kon} τέ^{Pt} ἔβλητ'^η^{Kon} τέ^{Pt} ἔβαλ'^η ἄλλον.^{AdjA}

stark, strongly, entweder either ja and|also oder or ja and|also einen|anderen. another.

[411] εἰος^{Kon} ὁ^N_{Pr} ταῦθι^A_{Pr} ὡραίωνε κατὰ^{Prp} φρένα^{Kon} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} θυμόν,

während while er dieses he these|things in down und and in down

[412] τόφρα^{Adv} δέ^{Pt} εἰπὲ^{Prp} Τρώων στίχες^ηλυθον^άσπι^τστάων,

so lange meanwhile aber but gegen upon

[413] ἔλσαν^{δέ}^{Pt} ἐν^{Prp} μέσσοσισι, μετὰ^{Prp} σφίσιοι^D_{Pr} πῆμα τιθέντες.^N_{PräAkt}

aber but in mit among ihnen|selbst them|selves setzend. placing.

[414] ὡς^{Adv} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} κάπριον^{άμφι}_{Prp} κύνες θαλεῖροι^{AdjN} τέ^{Pt} αἰζηοι

wie as aber but wenn when um around kräftige stout und and|also

[415] σεύωνται, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} τέ^{Pt} εἰσι βαθείης^{AdjG} ἐκ^{Prp} ξυλόχοιο

der who aber but auch and|also tiefen of|deep aus out|of

[416] θήγων^N_{PräAkt} λευκὸν^{AdjA} ὁ δόντα μετὰ^{Prp} γναμπτῆσι^{AdjD} γένυσσιν,

schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τέ^{Pt} ἀίσσονται, ὑπαὶ^{Prp} δέ^{Pt} τέ^{Pt} κόμπος ὁ δόντων

ringsum around aber but auch and|also unter under aber but auch and|also

[418] γίγνεται, οἵ^N_{Pr} δέ^{Pt} μένουσιν ἄφαρ^{Adv} δεινόν^{AdjA} περ^{Pt} εόντα, ^A_{PräAkt}

die who aber but sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὡς^{Adv} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφὶ^{Prp} οδυσσῆα Διὶ φίλον^{AdjA} ἐσσεύοντο

so so ja then damals then um around lieb dear

[420] Τρῶες· δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμύμονα^{AdjA} Δηϊόπιτην
der he aber but zuerst first zwar indeed untadeligen blameless

[421] οὔτασεν ὅμοιον ὑπερθεν^{Adv} εἰπάλμενος^N_{AorMed} ὁξεῖ^{AdjD} δουρί,
von oben from above aufspringend having|leapt|upon scharfen with|sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv} Θόωνα καὶ^{Kon} Ἔννομον ἐξενάριξε.
aber but danach then und and

[423] Χερσιδάμαντα δέ^{Pt} εἰπειτα^{Adv} καθόπρη^{Prp} ἕπιπων^N αἴξαντα^A_{AorAkt}
aber but dann then von down|from aufspringend having|darted

[424] δουρὶ κατὰ^{Prp} πρότυμησιν ὑπό^{Prp} ἀσπίδος ὄμφαλο^{έσσης^{AdjG}}
durch down unter under buckell|bewehrten bossed

[425] νύξεν· δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} κονίησι πεσσὸν^N_{AorAkt} ἔλεγαῖαν ἀγοστῷ.
der he aber but in gefallen|seien^d having fallen

[426] τοὺς μὲν^{Pt} εἰαστ', δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἦρ^{Pt} Ἰππασίδην Χάροπ' οὔτασε δουρὶ^N
zwar indeed der aber but ja then

[427] αὐτοκασίγνητον^{AdjA} εὖηφενέος^{AdjG} Σώκοιο.
leib|eigenen|Bruder des|Euphenes well|speared

[428] τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπαλεξήσων^N_{FuAkt} Σώκος κίεν^Iσόθεος^N_{AdjN} φώς,
dem aber zu|verteidigen about|to|defend götter|gleich equal|to|god

[429] στῇ δὲ^{Pt} μάλιστι^{Adv} ἐγγὺς^{Adv} ἵψων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Prp} μῆθον εἰπεν
aber but sehr near gehend going und ihn him zu toward

[430] ὡς^O οἷος^O σεῦ πολύ αἰνε^{AdjV} δόλων ἄτε^{AdjV} ἥδε^{Kon} πόνοιο
viel|gerühmter much|praised un|satt|an ruin und and

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοιοῖσιν^{AdjD} εἰπεύξεαι^Iππασίδησι
heute today entweder either beiden to|two

[432] τοιώδε^{AdjA} ἄνδρε κατακτείνας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τεύχε' ἀπούρας^N_{AorAkt}
solcher such erschlagen|habend having|killed und und weg|genommen|habend, having|taken|away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} εἰμῶ^{AdjD} ὑπό^{Prp} δουρὶ τυπεῖς^N_{AorPas} ἀπὸ^{Prp} θυμὸν ὀλέσσης.
oder or wohl ever meinem by|my unter under geschlagen|worden|seien^d having|been|struck weg from

[434]	ώς ^{Adv} εἰ πῶν ^N AorAkt οὕ τησε κατ' ^{Prp} άσπιδα πάντοσ' ^{Adv} ἐ ίσην. AdjA
	so thus gesagt habend having said durch down against allseits on all sides gleich. even.
[435]	διὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} ἀσπίδος ἡλθε φαεινῆς ^{AdjG} ὅβριμον ^{AdjA} ἔγχος,
	durch through zwar indeed leuchtenden shining gewaltiges mighty
[436]	καὶ ^{Kon} διὰ ^{Prp} θώρηκος πολυδαιδάλου ^{AdjG} ἥρηρειστο,
	und and durch through viel kunstvollen many wrought
[437]	πάντα ^{AdjA} δ' ^{Pt} άπο ^{Prp} πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, Adv οὐδ' ^{Kon} ἔτ' ^{Adv} έασε
	alles all aber but von from von außen, from without, und nicht nor mehr yet
[438]	Παλλὰς Ἀθηναίη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
[439]	γνῶ δ' ^{Pt} Οδυσεὺς ὅ ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} οὐ ^{Pt} τι ^A _{Pr} τέλος κατακαίριον ^{AdjA} ἡλθεν,
	aber but dass that ihm for him nicht not etwas at all passendes timely
[440]	ἀψ ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀναχωρήσας ^N AorAkt Σῶκον πρὸς ^{Prp} μῦθον ἔειπεν.
	wieder aber zurück gewichen seind having withdrawn zu toward
[441]	ἄϊ δείλ' ^{AdjV} ἢ ^{Pt} μάλα ^{Adv} δή ^{Pt} σε ^A _{Pr} κιχάνεται αἰπὺς ^{AdjN} ὅλεθρος.
	ach ah Elender indeed sehr now ja dich jäh sheer
[442]	ῆτοι ^{Pt} μέν ^{Pt} ρ' ^{Pt} ἔμ ^A _{Pr} ἔπαυσας ἐπὶ ^{Prp} Τρώεσσι μάχεσθαι.
	fürwahr truly zwar indeed ja mich bei upon
[443]	σοὶ ^D _{Pr} δ' ^{Pt} ἔγω ^N _{Pr} ἐνθάδε ^{Adv} φημὶ φόνον καὶ ^{Kon} κῆρα μέλαιναν ^{AdjA}
	dir to you aber but ich I hier here und and schwarzes black
[444]	ῆματι τῷδε ^D _{Pr} ἔστεσθαι, ἐμῶ ^{AdjD} δ' ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} δουρὶ δαμέντα ^A AorPas
	diesem this meinem by my aber but unter under bezwungenen worden seind having been subdued
[445]	εὔχος ἐ μοὶ ^D _{Pr} δῶσειν, ψυχὴν δ' ^{Pt} Ἄϊδι κλυτοπώλω. AdjD
	mir to me aber but ross berühmten. famous for steeds.
[446]	ἢ ^{Pt} καὶ ^{Kon} δὲ ^N _{Pr} μέν ^{Pt} φύγαδ' αὖτις ^{Adv} ὑποστρέψας ^N AorAkt έβεβήκει,
	so, so, und and der he zwar wieder again umgekehrt habend having turned back
[447]	τῷ ^D _{Pr} δὲ ^{Pt} μεταστρεψθέντι ^D AorPas μεταφρένω ἐν ^{Prp} δόρυ πῆξεν
	dem him aber umgewandt wordenen having turned about mit in
[448]	ῶμων μεσσηγύς, Adv διὰ ^{Prp} δὲ ^{Pt} στήθεσφιν ἔλασσε,
	zwischen drin, between, hindurch through aber but

[449] δούπη σεν δὲ ^{Pt} πε σών. ^N	AorAkt	δ ^N Pr δ' ^{Pt} εί πεύξατο	δῖος ^{AdjN} Ό δυσσεύς.				
aber but	gefallen seiend· having fallen·	der aber he but	göttlicher brilliant				
[450] ὡ̄ij Σῶχ' Ἰππάσου υἱὲ δᾱ ἴφρονος ^{AdjG} ἵπποδά̄ μοιο ^{AdjG}							
ο̄	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming					
[451] φθῆ σε ^A Pr τέ λος θανά τοιο κι χήμενον, ^A	AorMed	ούδ ^{Kon} ύπά λυξας.					
dich you	erreicht habend, having met,	und nicht nor					
[452] ἀ̄ij δείλ ^{AdjV} ού ^{Pt} μὲν ^{Pt} σοί ^D Pr γε ^{Pt} πα τὴρ καὶ ^{Kon} πότνια ^{AdjN} μήτηρ							
ach ah	Elender wretch	nicht not	zwar indeed				
	dir for you	doch at least	und and				
			herrliche august				
[453] ὄσσε κα θαιρή σουσι θα νόντι ^D	AorAkt	περ, ^{Pt} ἀλλ ^{Kon} οι ωνοὶ					
gestorben seiendem to the dead		zwar, even,	aber but				
[454] ὡμη σταὶ ^{AdjN} ἔρύ ουσι, πε ρὶ ^{Prp} πτερὰ πυκνὰ ^{AdjA} βα λόντες. ^N	AorAkt						
fleisch fressende flesh eating	über around	dichte thick	geworfen habend. having cast.				
[455] αὐτὰρ ^{Kon} ζμ', ^A οι ^D εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} θά νω, κτερι οῦσι γε ^{Pt} δῖοι ^{AdjN} Α χαιοί.							
aber but	mich, me,	wenn if	wohl ever	doch indeed	edle noble		
[456] ὥς ^{Adv} εἰ πῶν ^N	AorAkt	Σώ κοιο δᾱ ἴφρονος ^{AdjG} ὅβριμον ^{AdjA} ἔγχος					
so thus	gesagt habend having said	kampf verständigen battle minded	gewaltigen mighty				
[457] ἔξω ^{Adv} τε ^{Pt} χροὸς ἔλκε καὶ ^{Kon} ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσης. ^{AdjG}							
hinaus out	und and also	und and	buckel bewehrten· bossed·				
[458] αἴμα δέ ^{Pt} οι ^D σπασ θέντος ^G	AorPas	ά νέσσυτο, κῆδε δὲ ^{Pt} θυμόν.					
aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn	aber but				
[459] Τρῶες δὲ ^{Pt} μεγά θυμοὶ ^{AdjN} ὅ πως ^{Kon} ιδον αἴμ' Όδυ σηος							
aber but	groß mütige great souled	als when					
[460] κεκλόμε νοι ^N	PerMed	καθ ^{Prp} ὅ μιλον ἐπ ^{Prp} αὐτῷ ^D πάντες ^{AdjN} ξ βησαν.					
zurufend calling aloud	durch down through	auf against	ihn him	alle all			
[461] αὐτὰρ ^{Kon} ο̄ ^N γ ^{Pt} ἔξοπι σω ^{Adv} ἀνε χάζετο, αὔε δ' ^{Pt} ε ταίρους.							
aber but	der he	ja indeed	zurück backward	aber but			
[462] τρὶς ^{Adv} μὲν ^{Pt} ε πειτ ^{Adv} ή ὕσεν ο̄ σον ^A	Pr	κεφα λὴ χάδε ^{Adv} φωτός,					
dreimal thrice	zwar indeed	darauf then	so weit wie as far as	hierher here			

[463] τρὶς^{Adv} δ'^{Pt} αἱ̄εν ιάχουντος^G PräAkt ἄρηι φίλος^{AdjN} Μενέ λαος.
dreimal aber schreienden shouting lieb dear

[464] αἱ̄ψα^{Adv} δ'^{Pt} ἄρη^{Pt} Αἴαν^A τα προσειφώνεεν^E γγὺς^{Adv} ἐόντα·^A PräAkt
sogleich aber ja nahe near seienden· being·

[465] Αἴαν^A διογε^N νὲς^{AdjV} Τελαμώνιε^A κοίρανε^A λαῶν^A
zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφὶ^{Prp} μ'^A ο^{Pr} δυσσῆ^G ος ταλασίφρονος^{AdjG} ἵκετ' ἀ^A ὅτῃ^A
um around mich me leid|prüfenden enduring|hearted

[467] τῷ^D ικέλη^{AdjN} ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} ε^A βιώατο^A μοῦνον^{AdjA} ἐόντα^A PräAkt
ihm to|him gleich like als as wenn if ihn him allein alone seienden being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες^N AorAkt ἐν^{Prp} κρατερῷ^{AdjD} ὑσμίνῃ.
abgeschnitten|habend having|cut|off in in starken mighty

[469] ἀλλ'^{Kon} το^{Prp} μεν καθ'^{Prp} ὅμιλον·^A λεξέμε^N ναι γὰρ^{Pt} ἄμεινον.^{AdjKmpN}
aber but durch down|through denn for besser. better.

[470] δείδω^A μή^{Kon} τι^A πάθησιν^E ν^{Prp} Τρώεσσι^A μονωθεὶς^N AorPas
dass|nicht etwas something in among allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐών,^N PräAkt μεγάλη^{AdjN} δε^{Pt} ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
tüchtig noble seiend, being, groß great aber but

[472] ὡς^{Adv} εἰ^A πών^N AorSAkt ὁ^N Πρ^{μὲν} Pt ἥρχ',^A ὁ^N Πρ^{δ'} Pt ἄμ['] Adv ἐσπετο^A ισόθεος^{AdjN} φώς.
so thus gesagt|habend having|said der zwar he indeed der aber zugleich he but together Gott|gleich equal|tó|a|god

[473] εὔρον^E πειτ['] Adv Όδυσῆα Διὶ φίλον.^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρη^{Pt} αὐτὸν^A Pr
dann then lieb· dear· um around aber but ja then ihm self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δαφοινοὶ^{AdjN} θῶες ὄρεσφιν
wie as wenn if auch blut|rot blood|red

[475] ἀμφ'^{Prp} ἔλαφον κεραῶν^{AdjA} βεβλημένον,^A PerM/P ὄν^A Πρ τ'^{Pt} ἔβαλ' ἀνήρ
um around gehörnt horned getroffen|seiend, having|been|struck, den whom auch and

[476] ιῶά πὸ^{Prp} νευρῆς· τὸν^A Πρ μέν^{Pt} τ'^{Pt} ἥλυξε πόδεσσι
von from den him zwar indeed auch and

[477] φεύγων, N PräAkt ὅφρ' Kon αἴ̄ μα λια ρὸν AdjA καὶ̄ Kon γούνατ' ὁ̄ ρώρη·
fleeing, bis dünn und
fliehend, until thin and

[478] αὐτὰρ̄ Kon ἐ̄ πεῑ Kon δὴ̄ Pt τόν A Pr γε̄ Pt δᾱ μάσσεται ὀκὺς̄ AdjN ὁ̄ ιστός,
aber sobald ja den doch schnell
but when indeed him at|least swift

[479] ὡμοφάγοῑ AdjN μιν̄ Pr θῶες̄ ἐν̄ Prp οὔρεσῑ δαρδάπτουσιν̄
roh|Fleisch|fressende ihn in
raw|eating him in

[480] ἐν̄ Prp νέμεται σκιερῷ̄ AdjD ἐπί̄ Prp τε̄ Pt λιν̄ ἥγαγε δαίμων̄
in in schattigen· auf auch
in shady· upon and

[481] σίντην· θῶες̄ μέν Pt τε̄ Pt διέτρεσαν, αὐτὰρ̄ Kon ὃ̄ N Pr δάπτεῑ·
zwar indeed auch aber but der he

[482] ὡς̄ Adv ῥᾱ Pt τότ̄ Adv ἀμφ' Prp οδυσῆα δᾱ ιφρονᾱ AdjA ποικιλομήτην̄ AdjA
so so then then um around kampf|verständigen viell|planenden
then then around war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες̄ ἔπον πολλοῖ AdjN τε̄ Pt καὶ̄ Kon ἄλκιμοῑ AdjN αὐτὰρ̄ Kon ὃ̄ N Pr γε̄ Pt ἥρως̄
viele many und auch tapfere, valiant, aber but der he at|least
many and also

[484] ἀίσσων̄ N PräAkt ω̄ D Pr ἔγχει ἀμύνετο̄ AdjA υηλεεὲς̄ AdjA ἥμαρ.
los|stürmend darting mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless

[485] Αἴας̄ δ̄ Pt ἐγγύθεν̄ Adv ἥλθε φέρων̄ N PräAkt σάκος̄ ἥντε Kon πύργον,
aber but nahe from|near tragend bearing wie just|as

[486] στῇ̄ δὲ̄ Pt παρέξ̄ Adv Τρῶες̄ δὲ̄ Pt διέτρεσαν̄ ἄλλυδις̄ Adv ἄλλος̄ AdjN
aber but seitwärts· aside· aber but verschieden|hin in|different|ways ein|anderer.
but aside· but

[487] ἥτοῑ Pt τὸν A Pr Μενέλαος̄ ἀρήιος̄ AdjN ἔξαγ' ὁ̄ μίλοῡ
zwar indeed den him kriegerischer warlike

[488] χειρὸς̄ ἔχων̄ N PräAkt εἰ̄ οἰς̄ Kon θεράπων σχεδὸν̄ Adv ἥλασεν̄ ἵππους̄.
haltend, having|held, bis until nahe near

[489] Αἴας̄ δὲ̄ Pt Τρώεσσιν̄ ἐπάλμενος̄ N AorMed εἴλε Δόρυκλον̄
aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon

[490] Πριαμίδην νόθον̄ AdjA μιόν, ἔπειτᾱ Adv δὲ̄ Pt Πάνδοκον οὗτα,
unehelichen bastard danach then aber but

[491] οὗτα δὲ^{Pt} Λύσαν δρον καὶ^{Kon} Πύρασον ἥδε^{Kon} Πυλάρτην.
aber
but
und
and
und
and

[492] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} ὅποι τε^{Kon} πλήθων^N ΠρᾶAkt ποταμὸς πεδίον δὲ^{Pt} κάτεισι
wie
as
aber
but
wenn
whenever
voll|strömend
being|full
aber
but

[493] χειμάρρους^{AdjN} κατ' Prp ὅρεσφιν ὁ παζόμενος^N Π्रāM/P Διὸς ὅμβρω,
winter|strömend
winter|flowing
hinab
down
begleitet|seind
being|attended

[494] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρῦς ἀζαλέας,^{AdjA} πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας
viele
many
aber
but
dürre,
parched,
viele
many
aber
but
auch
and

[495] ἐσφέρεται, πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τε^{Pt} ἀφυσγετὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἄλα βάλλει,
viel
much
aber
but
auch
and
auf|gewühltes
foamy
in
into

[496] ὡς^{Adv} ἔφεπε Κλονέων^N ΠρᾶAkt πεδίον τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας,
so
so
auf|scheuchend
driving|in|rout
damals
then
glänzender
glorious

[497] δαίζων^N ΠρᾶAkt ἵππους τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας· οὐδέ^{KonPt} πω^{Adv} Ἔκτωρ
mordend
cleaving
und
and
auch
also
und|nicht
nor
noch
yet

[498] πεύθετ', εἰπει^{Kon} ῥα^{Pt} μάχης ἐπ'^{Prp} ἀριστερὰ^{Adv} μάρνατο πάσης^{AdjG}
da
since
ja
then
auf
upon
links
left
des|ganzen
of|jall

[499] ὄχθας πάρ^{Prp} ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ^D πρὸ^{Pt} μάλιστα^{Adv}
an
beside
wo
there
ja
then
am|meisten
most

[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δὲ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁρώρει
aber
but
unlösbar
unquenchable

[501] Νέστορά τε^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀργίον^{AdjA} ἴδομενη.
auch
and
um
around
großen
great
und
and
kriegerischen
warlike

[502] Ἔκτωρ μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D πρόμιλει μέρμερα^{AdjA} ρέζων^N ΠρᾶAkt
zwar
indeed
mit
among
diesen
these
schlimme
baneful
tuend
doing

[503] ἔγχει θεοῖς^{Pt} ιπποσύνη τε^{Pt} νέων^{AdjG} δὲ^{Pt} ἀλάπαξε φάλαγγας.
auch
and
und,
der|jünglinge
and,
of|young|men
aber
but

[504] οὐδέ^{KonPt} ἄντη πω^{Adv} χάζοντο κελεύθου δῖοι^{AdjN} Ἀχαιοί
und|nicht
nor
wohl
indeed
noch
yet
edle
noble

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} άλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡύκομοιο^{AdjG}
wenn nicht schön|gelockten
if not fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα^A ΠρᾶAkt Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
aus|zeichnend|seienden
excelling

[507] ίω^D τριγλώχινι^{AdjD} βαλῶν^N ΑorSAkt κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὥμον.
dreizackigen three|barbed geworfen|habend gegen down rechten right

[508] τῷ^D ήρᾳ^{Pt} περίδεισαν μένει απνεῖ οὐτεος^N ΠρᾶAkt άχαιοι
dem ja then atmend breathing

[509] μὴ^{Kon} πώς^{Adv} μιν^A πολέμοιο μετακλινθέντος^G ΑorPas ἔλοιεν.
dass|nicht irgendwie lest in|any|way ihm gewendet|worden|seienden having|been|turned

[510] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ιδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.^{AdjA}
sofort aber göttlichen:
straightway but divine.

[511] ὡή^O Νέστορη ληιάδη μέγα^{AdjN} κῦδος άχαιών
großer greatly

[512] ἄγρει σῶν^{AdjG} ὄχει ων ἐπιβήσεο, πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} Μαχάων
deiner of|your zu beside aber but

[513] βαινέτω, ἐξ^{Prp} νῆας δὲ^{Pt} τάχιστ^{AdvSup} ἔχει μώνυχας^{AdjA} ἵππους.
zu into aber am|schnellsten most|swiftly ein|hufige single|hoofed

[514] ίητρὸς γὰρ^{Pt} αὐγὴρ πολλῶν^{AdjG} ἀντάξιος^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
denn for vieler of|many gleich|wert wörth|as|much anderer of|others

[515] ιούς τέ^{Pt} ἐκτάμνειν ἐπί^{Prp} τέ^{Pt} ήπια^{AdjA} φάρμακα πάσσειν.
auch and auf upon auch and milde gentle

[516] ὡς^{Adv} ἔφατ', οὐδέ^{KonPt} ἀπίθησε Γερήνιος^{AdjN} ιππότα Νέστωρ.
so thus und|nicht nor Gerener Gerenian

[517] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ὡν^G πρόχειρων^N ὄχει ων ἐπειβήσετο, πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} Μαχάων
sofort aber seiner of|his|own zu beside aber but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος^{AdjG} ίητρος.
tadellosen of|blameless

[519]	μάστιξ ^{Pt} εν δ' ^{Pt} ἴπι ^{Pr} πους, τῶν ^{DuN} aber but	δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} άει ^{AdjDuN} κοντεῖ ^{AdjDuN} πε ^{Pr} τέσθην	die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling
[520]	νῆας ἐπὶ ^{Prp} γλαφυράς. ^{AdjA} τῇ ^D auf toward	γὰρ ^{Pt} φίλον ^{AdjN} ἔπλετο hohl gefügte· hollow· dorthin to there denn for lieb dear	θυμῷ.
[521]	Κεβριόνης δε ^{Pt} Τρῶας όρινομένους ^{A PräM/P} ἐνόησεν aber but	τοῦ ^D πράστης ^N auf gestachelte seiende being stirred	
[522]	Ἐκτορί παρβεβάώς, ^{N PerAkt} καὶ ^{Kon} μιν ^A πρὸς ^{Prp} μῦθον ἔιπεν. daneben gestanden habend, having stood beside, und and ihm him zu toward		
[523]	Ἐκτορ νῶι ^{DuN} μὲν ^{Pt} ἐνθάδι ^{Adv} όμιλέοι ^M μεν Δαναοῖσιν wir beide we two zwar indeed hier here	οἱ ^N δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} die who aber but ja indeed anderen others	
[524]	ἐσχατιῇ πολέμοιο δυσηχεός. ^{AdjG} οἱ ^N δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN} laut tönenden· loud sounding· die who aber but ja indeed anderen others		
[525]	Τρῶες όρινον ται έπι ^{Adv} μίξι ^{Adv} ἴπι ^{Pt} ποιτεῖ ^{Pt} καὶ ^{Kon} αύτοί ^N gemischt mixed together und and auch also sie selbst. themselves.		
[526]	Αἴας δὲ ^{Pt} κλονέει ^{Prp} Τελαμώνιος. ^{AdjN} εὖ ^{Adv} δὲ ^{Pt} μιν ^A ἔγνων. aber but Telamonisch· Telamonian· gut well aber but ihn him		
[527]	εὔρυ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἀμφορά ^{Prp} ῷμοισιν ἔχει σάκος. ^{AdjA} ἄλλα ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἡμεῖς ^N weit broad denn for um around sondern but und also wir we		
[528]	κεῖσθεν ^{Adv} ἴπι ^{Pt} πους τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄρμ' οὐ ^I θύνομεν, ἐνθα ^{Adv} μάλιστα ^{Adv} dorthin thither und and auch also dort there am meisten most		
[529]	ἰππῆ ες πεζοί τε ^{Pt} καὶ ^{AdjA} κῆν ^{AdjA} ἔριδα προβάλοντες ^{N AorSAkt} und and übel evil vor werfend habend having thrown forward		
[530]	ἄλλη ^N λους ^A όλε ^{Pr} κουσι, βοὴ ^N δὲ ^{Pt} ἄσβεστος ^{AdjN} όρωρεν. einander one another aber but un lösbar unquenchable		
[531]	ώς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} φωνήσας ^{N AorSAkt} ἴμασεν καλλίτριχας ^{AdjA} ἴπιους so so ja then gerufen habend having spoken schön mähnige fair maned		
[532]	μάστιγι λιγυρῆ ^{AdjD} τοὶ ^N hell tönder· shril· die those aber but hören hearing	δὲ ^{Pt} πληγῆς ^N άιοντες ^{N PrÄAkt}	

[533] ῥίμφ' ^{Adv} rasch swiftly	έφε ^{Adv} schnellen swift	ρον θοὸν ^{AdjA} mitten unter among	ἄρμα με ^{Prp} und and	Τρῶ ^{Adv} und and	ας καὶ ^{Kon} Αχαιοὺς
[534] στείβον ^N zer treten seidend treading	τες ^{PräAkt} und	νέκυάς τε ^{Pt} und also	καὶ ^{Kon} aber but	ἀσπίδας· αἴματι δ' ^{Pt} aber but	ἄξων
[535] νέρθεν ^{Adv} unten beneath	ἄπας ^{AdjN} ganz all	πεπάλακτο καὶ ^{Kon} und and	ἄντυγες αἱ ^{Pr} die which	περὶ ^{Prp} um around	δίφρον,
[536] ἀς ^A ^{Pr} die which	ἄρ ^{Pt} ja then	ἀφ' ^{Prp} von from	ἰππεῖς ^{AdjG} pferdischen of horse	όπλέων ραθά μιγγες ἔβαλλον	
[537] αἱ ^N ^{Pr} welche which	τ' ^{Pt} auch and	ἀπ' ^{Prp} von from	ἐπισσώτρων. δὲ ^{Pt} der he but	ἴετο δύναι ὅμιλον	
[538] ἀνδρόμεον ^{AdjA} männlichen manly	ρῆξαι τε ^{Pt} und and	μετάλμενος ^N wagend· daring·	Ἄορμέδην ^{Prp} in in	δὲ ^{Pt} κυδοιμὸν	aber but
[539] ἡκε καὶ ^{Kon} Übel harm	Δαναοῖσι, μίνυνθα ^{Adv} kurz for a little	δὲ ^{Pt} aber but	χάζετο δουρός.		
[540] αὐτὰρ ^{Kon} aber but	δὲ ^N ^{Pr} er he	τῶν ^G ^{Pr} der of the	ἄλλων ^{AdjG} anderen others	ἐπει πωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν	
[541] ἔγχει τ' ^{Pt} und and	ἄορι τε ^{Pt} und and	μεγάλοισι ^{AdjD} großen with great	τε ^{Pt} und and	χερμαδίοισιν,	
[542] Αἴαντος δέ ^{Pt} aber but	ἀλέεινε μάχην Τελαμονιάδαο. ^{AdjG} des Telamon Sohnes. of Telamonian.				
[543] Ζεὺς δὲ ^{Pt} aber but	πατὴρ Αἴανθος ^{AdjN} hoch jochiger high throned	ψίζυγος ^{AdjN} in into	ἐν ^{Prp} in	φόβον ὥρσε·	
[544] στῇ δὲ ^{Pt} aber but	ταφών, ^N ^{AorAkt} bestürzt, stunned,	ὅπιθεν ^{Adv} hinten from behind	δὲ ^{Pt} aber but	σάκος βάλεν ἐπταβόειον, ^{AdjA} sieben rindiges, seven ox hide,	
[545] τρέσσε δὲ ^{Pt} aber but	παπτήνας ^N ^{AorSAkt} spähend peering	ἔφη ^{Prp} auf upon	ομίλου θηρὶ ἐοικών ^N ^{PerAkt} gleich geworden resembling		
[546] ἐντροπαλιζόμενος ^N ^{PräM/P} sich umwendend turning about	όλιγον ^{Adv} wenig a little	γόνυ γουνὸς ἀμείβων. ^N ^{PräAkt} wechselnd. crossing.			

[547] ὡς^{Kon} δ,^{Pt} αἱ^{θωνα}^{AdjA} λέ^{σιντα} βο^{ῶν} ἀπὸ^{Prp} μεσσαύ^{λοιο}
wie as aber but feurigen blazing von from

[548] ἐσσεύ^{αντο} κύ^{νες} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες, ἀγροι^{ῶται},
und and auch also

[549] οἵ^N_{Pr} τέ^{Pt} μιν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} εἰ^{ῶσι} βο^{ῶν} ἐκ^{Prp} πῖαρ ἐ^{λέσθαι}
die who auch and ihn him nicht not aus out|of

[550] πάννυχοι^{Adv} ἔγρήσ^{σοντες}^N_{ImpAkt} δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κρει^{ῶν} ἐρα^{τίζων}^N_{PräAkt}
die|ganze|Nacht all|night wachend-being|awake· der he aber but sich|erfreuend delighting

[551] ιθύει, ἀλλ,^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} πρήσ^{σει} θαμέ^{ες}^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἃ^{κοντες}
aber but nicht not etwas at|all dicht frequent denn for

[552] ἀντίον^{Adv} ἀίσ^{σουσι} θρα^{σειά} ων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
entgegen against der|kühnen of|bold von from

[553] καιόμε^{ναι}^N_{PräM/P} τε^{Pt} δε^{ταί,} τάξ^A_{Pr} τε^{Pt} τρεῖ^{ἐσσύμε} νός^N_{PräM/P} περ^{Pt}
brennend burning und and die which auch and eilig|seiennd eager zwar· even·

[554] ἡῶ^{θεν}^{Adv} δ,^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{τετι} ηότι^D_{PerM/P} θυμῶ.
bei|Morgen at|dawn aber but von from abseits apart betrübtem sorrowing

[555] ὡς^{Adv} Αἴ^{ας} τότ,^{Pt} ἀ^{πὸ}_{Prp} Τρώ^{ων} τετι^{ημένος}^N_{PerM/P} ἥτορ
so so damals then von from betrübt|seiennd grieved

[556] ἡϊε^{πόλλα}^{Adv} ἀε^{κων.}_{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δίε^{νησιν} Ἀχαιῶν.
sehr much ungern· unwilling· um around denn for

[557] ὡς^{Kon} δ,^{Pt} ὅτ,^{Kon} ὅνος παρ,^{Prp} ἄρουραν^ι ὡν^N_{PräAkt} ἐβι^{ήσατο} παῖδας
wie as aber wenn when an beside gehend going

[558] νωθής,^{AdjN} ὡ^D_{Pr} δὴ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} πε^{ρὶ}_{Prp} ρόπαλ' ἀμφὶς^{Adv} ἐάγη,
träge, sluggish, dem ja viele many um around beiderseits apart

[559] κείρει^{τ'}_{Pt} εἰσελ^{θῶν}^N_{AorSAkt} βαθὺ^{AdjA} λήιον·[.] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες
auch and eingetreten|habend having|entered tief deep die who aber auch also

[560] τύπτου^{σιν} ροπά^{λοισι·} βί^η δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{AdjN} αὐτῶν^{.G}_{Pr}
aber auch kindisch ihrer· of|them·

[561] σπουδῇ τ' Pt ἔξή λασσαν, ἐ πει^{Kon} τ' Pt ἐκο ρέσσατο φορβῆς·
 auch and als when auch and

[562] ὡς^{Adv} τότ' Pt ἔ πειτ^{Adv} Αἴ αντα μέ γαν^{AdjA} Τελα μώνιον^{AdjA} υἱὸν
 so so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian

[563] Τρῶες ὑ πέρθυ μοι^{AdjN} πολυ ηγερέ ες^{AdjN} τ' Pt ἐπί κουροι
 hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσον^N τε^C PräAkt ξυ στοῖσι μέ σον^{AdjA} σάκος αἰὲν^{Adv} ἔ ποντο.
 stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἴας δ' Pt ἄλλοτε^{Adv} μὲν^{Pt} μνη σάσκετο θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς
 aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen off|fierce

[566] αὔτις^{Adv} ὑ ποστρεψ θείς, N AorPas καὶ^{Kon} ἔ ρητύ σασκε φά λαγγας
 wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and

[567] Τρώων ιπποδά μων. AdjG ὀτὲ^{Adv} δε^{Pt} τρω πάσκετο φεύγειν.
 Pferde|zähmenden horse|taming· einmal at|times aber but

[568] πάντας^{AdjA} δε^{Pt} προέ εργε θο ἄς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας ὁ δεύειν,
 alle all aber but schnelle swift zu onto

[569] αὐτὸς^N Pr δε^{Pt} Τρώων καὶ^{Kon} Αχαιῶν θῦνε με σηγὺ^{Adv}
 selbst himself aber but und and mittig between

[570] ιστάμε νος^{.N} PräM/P τὰ^N Pr δε^{Pt} δοῦρα θρα σειά ων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
 stehend· standing· die the aber but der|kühen of|bold von from

[571] ἄλλα^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σάκε ἵ μεγά λω^{AdjD} πάγεν^N ὅρμενα^N PräM/P πρόσσω, Adv
 andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰ^{AdjN} δε^{Pt} καὶ^{Kon} μεσ σηγύ, Adv πά ρος^{Adv} χρόα λευκὸν^{AdjA} ἐ παυρεῖν,
 viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white

[573] ἐν^{Prp} γαί ή ι σταντο λι λαιόμε να^N PräM/P Χροὸς ἄσαι.
 in in begehrend longing

[574] τὸν^A Pr δ' Pt ὡς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησ' Εύ αίμονος ἀγλαὸς^{AdjN} υἱὸς
 den him aber but als when nun now strahlender splendid

[575] Εύρυπυλος πυκινοῖστι^{AdjD} βιαζόμενον^{A Präm/P} βελέεσσι,
dichten with|thick bedrängt|werdenden being|pressed

[576] στῆρα^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^{A Pr} ἐών, N^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ, AdjD
ja then bei beside ihm him gehend, going, und and und leuchtendem, bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und and

[578] ἦπαρ ύπο^{Prp} πραπίδων, εἴθαρ^{Adv} δ'^{Pt} ύπο^{Prp} γούνατ' ἔλυσεν.
unter under sofort straightway aber but unter under

[579] Εύρυπυλος δ'^{Pt} ἐπόρουσε καὶ^{Kon} αἰνυτο τεύχε' ἀπ^{Prp} ὥμων.
aber but und and von from

[580] τὸν^{A Pr} δ'^{Pt} ὡς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησεν Ἄλεξανδρος θεοειδῆς^{AdjN}
den him aber but als when nun now gottähnlicher godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον^{A Präm/P} Ἀπισάονος, αὐτίκα^{Adv} τόξον
abziehenden stripping|off sofort at|once

[582] ἐλκετ' ἐπ^{Prp} Εύρυπυλω, καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} βάλε μηρὸν ὁϊστῷ
gegen against und and ihn him

[583] δεξιόν.^{AdjA} ἐκλάσθη δὲ^{Pt} δόναξ, ἐβάρυνε δὲ^{Pt} μηρόν.
rechten-right aber but aber but

[584] ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐτάρων εἰς^{Prp} ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων, N^{PräAkt}
wieder aber back but in into meidend, avoiding,

[585] ἤδη σεν δὲ^{Pt} διαπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι γε γωνώς.^{N PerAkt}
aber but durch|dringend piercingly laut|redend having|voiced

[586] ὡι φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες ἤδε^{Kon} μέδοντες^{V PräAkt}
οο Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στῆτ' ἐλειχθέντες^{N AorPas} καὶ^{Kon} ἀμύνετε νηλεὲς^{AdjA} ἥμαρ
aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless

[588] Αἰανθ', δος^{N Pr} βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ^{Pt} ξε^{A Pr} φημι
der who und nicht and|not ihn him

[589]	φεύξεσθ'	ἐκ' Prp	πολέμιο δυσηχέος· AdjG	ἀλλὰ Kon	μάλιστα Adv	ἀντην Adv
		aus out of	laut tönenden- loud sounding-	sondern but	sehr very	entgegen face to face
[590]	ἴστασθ'	ἀμφ' Prp	Αἴ αντα μέγαν AdjA	Τελαμώνιον AdjA	υἱόν.	
		um around	großen great	Telamonischen Telamonian		
[591]	ώς Adv	ἔφατ'	Εὔρυππος λος βεβλημένος· N PerPas	οἵ N Pr	δέ Pt παρ' Prp	αὐτὸν A Pr
	so so		getroffen seiend- having been struck-	die who	aber but	bei beside
[592]	πλησίοις Adv	ἔστη σαν σάκε'	ώμοισι κλίνωντες N AorAkt			
	nahe near		neigend having leaned			
[593]	δούρατ'	ἀνασχόμενοι N AorMed	τῶν G Pr	δέ Pt ἀντίος Adv	ῆλυθεν Aīas.	
	empor haltend- holding aloft-		deren of them	aber but	entgegen opposite	
[594]	στῇ δὲ Pt μεταστρεψθείς N AorPas	ἐπει Kon	ἴκετος οὐ ταίρων.			
	aber but	umgewandt, having turned about,	als when			
[595]	ώς Adv οἵ N Pr	μὲν Pt μάρτυντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοις G PräM/P				
	so so	die they	zwar indeed	brennenden- blazing-		
[596]	Νέστορα	δέ Pt ἐκ' Prp πολέμοιο φέρον Νηλήιας AdjN	ἴπποι			
	aber but	aus out of	nelidische Neleian			
[597]	ἰδρῶσαι, N PerAkt	ἥγον δέ Pt Μαχάονα ποιμένα λαῶν.				
	schwitzend, sweating,	aber but				
[598]	τὸν A Pr	δέ Pt ἵδων N AorSAkt	ἐνόησε ποδάρκης AdjN	δῖος AdjN	Ἄχιλλεύς.	
	den him	aber but	gesehen habend having seen	fuß schneller swift footed	göttlicher brilliant	
[599]	ἔστιν	κει γάρ Pt ἐπὶ Prp πρυμνῇ μεγακήτεϊ AdjD	νηὶ			
	denn for	auf upon	tief bäuchigem deep hulled			
[600]	εἰσορῶν N PräAkt	πόνον αἰπὺν AdjA	ἰωκά τε Kon	δακρυόεσσαν. AdjA		
	hinschauend looking upon	heftige steep	und and	tränen reiche. tearful.		
[601]	αἴψα Adv	δέ Pt ἐταῖρον ἐὸν AdjA	Πατροκλῆα προσέειπε			
	sogleich quickly	aber but	seinen his own			
[602]	φθεγξάμενος N AorMed	παρὰ Prp	νηὸς· δέ N Pr	δέ Pt κλισίηθεν Adv	ἀκούσας N AorSAkt	
	laut rufend having spoken	bei beside	der he	aber but	vom Zelt from the hut	gehört habend having heard

- [603] ἔκμολεν [ίσος^{AdjN}] άρη^A, κα[κοῦ δ'Pt ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} πέλεν^A ἀρχή.]
gleich equal aber but ja then ihm to|him
- [604] τὸν^A_{Pr} πρότει[ρος^{AdjKmpN}] προσέ[ειπε Με] νοιτίου^A ἀλκιμος^{AdjN} υἱός.
den him früher earlier tapferer valiant
- [605] τίπτε^{Adv} με^A_{Pr} κικλή^A σκεις^A Ἀχι^A λεῦ^A_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} χρεώ^έ μειο^G_{Pr}
warum|denn mich why was what aber but dich you von|mir of|me
- [606] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀπα[μειβόμε νος^N Präm/P προσέ φη πόδας^A ὥκυς^{AdjN} Ἄχιλλεύς.
den him aber but entgegnd answering schnelle swift
- [607] δῖε^{AdjV} Με νοιτιά^A δη τῷ^D_{Pr} ε[μῶ^{AdjD} κεχα[ρισμένε^V PerM/P θυμῷ]
edler divine dem to|the meinem my angenehm|gewordener having|been|pleasing
- [608] νῦν^{Adv} οἴω περὶ^{Prp} γούνατ' ε[μὰ^{AdjA} στή σεσθαι^A Ἀχαιοὺς]
jetzt now um around meine my
- [609] λισσομέ νους^A Präm/P χρει^ώ γάρ^{Pt} ι[κάνεται^{Adv} οὐκέτ^{'Adv} ἀνεκτός^{AdjN}.
bitting· begging· denn for nicht|mehr no|longer erträglich. bearable.
- [610] ἀλλ^{Kon} ίθι νῦν^{Adv} Πά τροκλε Δι^I φίλε^{AdjV} Νέστορ^{'έ} ρειο
sondern but jetzt now lieber dear
- [611] ὅν^A_{Pr} τινα^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ε[γει βε[βλημένον^A PerM/P έκ^{Prp} πολέ μοιο.
welchen irgendeinen whom someone diesen this getroffen having|been|struck aus out|of
- [612] ἡτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τά^N_{Pr} γ'^{Pt} ὅ πισθε^{Adv} Μα χάονι^A πάντα^{AdjN} ε[οικε]
wahrlich indeed the|things at|least indeed indeed ja hinten from|behind alles all
- [613] τῷ^D_{Pr} Ἄσ κληπιά δη, ἀτάρ^{Kon} ούκ^{Pt} ίδον^A ὅμματα^A φωτός.
dem to|the aber but nicht not
- [614] ἕπποι γάρ^{Pt} με^A_{Pr} πα[ροή] ξαν πρόσ σω^{Adv} μεμα[υια]^N PerAkt
denn for mich me vorwärts forward begehrende. having|been|eager.
- [615] ὡς^{Adv} φάτο, Πάτρο κλος δε^{Pt} φίλω^{AdjD} ἐπε πείθεθ^{'έ} ταίρω,
so thus aber but dem|lieben to|dear
- [616] βῆ δε^{Pt} θέ ειν παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισί ας καὶ^{Kon} νηας^A Ἀχαιῶν.
aber but an along|beside und and und also

[617] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δή^{Pt} κλισί^Iην Νη^N ληιά^{AdjG} δεω^{AdjG} ἀφί^Iκοντο[,]
die aber als ja des|Neliden
they but when indeed of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ^N_{Pr} μέν^{Pt} δέ^{Pt} ἀπέ^Iβησαν ἐ^Iπὶ^{Prp} χθόνα^I πουλυβό^Iτειραν,^{AdjA}
sie|selbst zwar ja auf
they|themselves indeed then upon viel|veih|nährend,
much|nourishing,

[619] ἵππους^I δέ^{Pt} Εύρυμέ^Iδων θερά^Iπων λύε^I τοῖο^G_{Pr} γέ^Iροντος[,]
aber dessen
but of|that

[620] ἐξ^{Prp} ὄχε^Iων· τοὶ^N_{Pr} δέ^{Pt} ιδρῶ^A πεψύ^I χοντο^I χι^I τώνων[,]
aus jene aber
out|of they but

[621] στάντε^{DuN}_{AorSAkt} πο^{Ti}_{Prp} πνοι^I ἡν^I παρὰ^{Prp} θιν'^I ἀλός·^I αὐτὰρ^{Kon} ἐ^I πειτα^{Adv}
stehend|beide gegen bei aber danach
having|stood towards beside but then

[622] ἐ^Iς^{Prp} κλισί^Iην ἐλ^Iθόντες^N_{AorSAkt} ἐ^Iπὶ^{Prp} κλισ^Iμοῖσι κά^Iθιζον.[,]
in gekommen|seiend auf
into having|come upon

[623] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} τεῦχε^I κυ^I κειώ^A ἐ^I ὑπλόκα^I μος^{AdjN} Εκα^I μῆδη,[,]
ihnen aber schön|gelockte
for|them but fair|tressed

[624] τὴν^A_{Pr} ἄρετ['] ἐ^Iκ^{Prp} Τενέ^I δοιο^I γέ^Iρων, ὅτε^{Kon} πέρσεν^A χιλλεύς,[,]
die aus als
whom from when

[625] θυγατέρ['] Ἀρσινό^I ου μεγα^I λήτορος,^{AdjG} ἡν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Α^I χαιοὶ[,]
groß|sinnigen, die whom to|him
great|hearted,

[626] ἔξελον^I ούνεκα^{Kon} βουλῇ^A ἀ^Iριστεύ^I εσκεν^A ἀ^I πάντων.^{AdjG}
weil aller.
because of|all.

[627] ἦ^N_{Pr} σφω^I ἵν^{DuD}_{Pr} πρῶ^{Adv} τον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^I πιπροί^I ηλε^I τρά^I πεζαν[,]
die ihnen|beiden zuerst ja
she for|you|two first indeed

[628] καλὴν^{AdjA} κυανό^I πεζαν^{AdjA} ἐ^I ὑξοον^{, AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐπ[']_{Prp} αὐτῆς^G_{Pr}
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte,
beautiful dark|blue|footed well|smoothed, aber auf ihrer
ehernen darauf upon and it

[629] χάλκειον^{AdjA} κάνε^I ου, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} κρόμυον^I ποτῷ^I ὄψον,[,]
ehernen darauf aber
bronze upon and

[630] ἥδε^{Kon} μέλι^I χλωρόν^{, AdjA} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἀλφίτου^I ιεροῦ^{AdjG} ἀκτήν,[,]
und grün,
and fresh, neben beside aber and heiligen
heiligen sacred

[631] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ^{Pt} πας περικαλλές, AdjA ὁ^N_{Pr} οἴκοθεν^{Adv} ἦγ' ὁ^N_{Pr} γε^{γε} ραιός, AdjN
neben aber sehr|schön, den von|Haus der the Greis,
beside and very|beautiful, which from|home the old|man,

[632] χρυσεί^{AdjD} οἰς^{AdjD} ἡ^{λιοισι} πε^{παρμένον.}^A PerM/P οὐατα^{δ'}^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr}
mit|goldenens with|golden durch|bohrt|worden· having|been|pierced.
aber but von|ihm of|it

[633] τέσσαρ^{AdjN} ἔσαν, δοι^{αι}^{AdjN} δὲ^{Pt} πε^{λειάδες} ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστον^{AdjA}
vier zwei aber rings je|den
four double and on|either|side each

[634] χρύσει^{αι}^{AdjN} νεμέ^{θοντο}, δύω^{AdjN} δὲ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πυθμένες^{ἡσαν.}
goldene golden zwei aber unter under
golden

[635] ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέ^{ων}^N PräAkt ἀπο^{κινή} σασκε^{τρα} πέζης
ein|anderer another zwar indeed müh|end toiling

[636] πλεῖον^{AdjKmpN} ἔόν, N^{PräM/P} Νέ^{στωρ} δὲ^{Pt} ὁ^N_{Pr} γέ^{ρων} AdjN ἀμογητὶ^{Adv} ἄειρεν.
größer more seiend, being, aber but der the Greis old|man mühelos without|toil

[637] ἐν^{Prp} τῷ^D_{Pr} ἢ^{ρά}^{Pt} σφι^D_{Pr} κύ^{κησε} γυ^{νὴ} ἔι^{κυῖα}^N PerAkt θε^η ἥσιν
in in ja ihnen for|them gleich|seiend having|resembled

[638] οἶνω^{Πραμνείω}, AdjD ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} αίγει^{ον}^{AdjA} κυῆ^{τυρὸν}
Pramnischem, Pramnian, darauf upon aber ziegen|haften goat

[639] κνήστι^{χαλκείη}, AdjD ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἄλφιτα^{λευκὰ}^{AdjA} πάλυνε,
ehern, bronze, darauf upon aber and weißes white

[640] πινέμε^{ναι} δὲ^{Pt} ἐκέ^{λευσεν}, ἐπεί^{Kon} ὥ^{πλισσε} κυ^{κειῶ.}
aber but nachdem ja when then

[641] τῷ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} πί^{νονται}^{DuN} ImpAkt ἀφέ^{την}^{AdjA} πολυ^{καγκέα}^{AdjA} δίψαν
die|beiden aber als nun tranken drinking ab|lassenden releasing viel|beißenden much|galling

[642] μύθοι^{σιν} τέρ^{ποντο} πρὸ^{Prp} ἀλλή^{λους}^A ἐνέ^{ποντες}, N^{PräAkt}
zu toward einander each|other erzählend, speaking,

[643] Πάτρο^{κλος} δὲ^{Pt} θύ^{ρησιν} ἐφίστατο^{ἰσόθεος}^{AdjN} φώς.
aber but götter|gleicher equal|to|a|god

[644] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἵδων^N AorSAkt ὁ^N_{Pr} γε^{ραιός}^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου^{ῶρτο} φα^{εινοῦ}, AdjG
den aber gesehen|habend having|seen der the Greis old|man von from glänzenden, bright,

[645] ἐς^{Prp} δ' ^{Pt} ἄγε | χειρὸς ἐλών, ^N_{AorAkt} κατὰ^{Prp} δ' ^{Pt} ἐδριά ασθαι ἄνωγε.
 hinein aber genommen|habend, having|taken, hin down nieder but

[646] Πάτρο^{Adv} κλος δ' ^{Pt} ἐτέ^{Adv} ρωθευ^{Adv} ἀναίνετο εἴπε^{Pt} τε^{Pt} μῦθον.
 aber but from|the|other|side und and

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος ἐστὶ γε^{AdjV} ραιὲ^{AdjV} δι^{Adv} οτρεφές, ^{AdjV} οὐδέ^{KonPt} με^A_{Pr} πείσεις.
 nicht not greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, und|nicht and|not mich me

[648] αἰδοῖ^{AdjN} ος^{AdjN} νεμε^{Adv} σητὸς^{AdjN} ὅ^N_{Pr} με^A_{Pr} προέ^{Adv} ηκε^{Adv} πυ^{Adv} θέσθαι
 ehrwürdig revered tadelnswert to|be|resented der he mich me

[649] ὅν^A_{Pr} τινα^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἄγεις βε^{Adv} βλημένον.^A_{PerM/P} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
 wen irgend einen whom diesen this verwundet: having|been|struck- sondern but auch also selbst myself

[650] γιγνώσκω, ὄρο^ω δὲ^{Pt} Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
 aber but

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} εἴπος ἔρε^{Adv} ων^N_{FuAkt} πάλιν^{Adv} ἄγγελος εἴμ' Αχιλῆι.
 jetzt now aber saging|to|say wiederum again

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἴσθα γε^{AdjV} ραιὲ^{AdjV} δι^{Adv} οἰος^N_{Pr} εἴ^{Adv} κεῖνος^N_{Pr}
 gut well aber du greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, welcher what|sort jener that|man

[653] δεινὸς^{AdjN} ἀνήρ· τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιόωτο.
 schrecklich terrible bald soon wohl would auch also schuldlosen the|guiltless

[654] τὸν^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἡμείβετ' εἴπειτα^{Adv} Γερήνιος^{AdjN} ιππότα Νέστωρ.
 den him aber but dann then Gerener Gerenian

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὥδι^{Adv} Αχιλεὺς ὅλο φύρεται υἱας Αχαιῶν,
 warum why denn so thus

[656] ὄσσοι^N_{Pr} δὴ^{Pt} βέλεσιν βε^{Adv} βλήαται οὐδέ^{KonPt} τι^A_{Pr} οἴδε
 wie|viele how|many ja indeed auch|nicht and|not etwas anything

[657] πένθεος, ὄσσον^A_{Pr} ὅρωρε κατὰ^{Prp} στρατόν· οἱ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup}
 wie|viel how|great durch throughout die who nämlich for Besten the|best

[658] ἐν^{Prp} νηυσὶν κέαται βε^{Adv} βλημένοι^N_{PerM/P} οὐτάμενοι^N_{PerM/P} τε.^{Pt}
 in in getroffen|seiend háving|been|struck verwundet|seiend being|wounded und. and.

[659] βέβληται μὲν δὲν πρ. Τυδείδης κρατερὸς AdjN Διομήδης,
zwar der he starker strong

[660] οὔτασται δέ Pt. Όδυσεὺς δουρὶ κλυτός AdjN ἡδ' Kon Ἀγαμέμνων.
aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται δὲ Pt καὶ Kon Εύρυπυλος κατὰ Prp μηρὸν ὁ iστῶ.
aber but auch also am down|upon

[662] τοῦτον^A Pr δέ Pt ἄλλον AdjA ἐγώ N Pr νέον Adv ἡγαγον ἐκ Prp πολέμοιο
diesen this aber other ich I neu new aus out|of

[663] ιῷ απὸ Prp νευρῆς βεβλημένον. A PerM/P αὐτὰρ Kon ἀχιλλεὺς
von from getroffen|worden, having|been|struck. aber but

[664] ἐσθλὸς AdjN ἐών N PräAkt Δαναῶν οὐ Pt κήδεται οὐδέ Kon Pt ἐλεαίρει.
edel good seiend being nicht not und|nicht and|not

[665] ἦ Pt μένει εἰς Prp ὅ Kon κε Pt δὴ Pt νῆες θοαὶ AdjN ἄγχι Adv θαλάσσης
wohl indeed er until bis that daß ever indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργεῖων ἀέκητι Prp πυρὸς δηίοιο AdjG θέρωνται,
un|freiwillig against|will feindlichem hostile

[667] αὐτοῖς N Pr τε Pt κτεινώμεθ' ἐπισχερώ Adv οὐ Pt γὰρ Pt ἐμὴ AdjN ἵς
selbst we|ourselves und and im|Nahkampf hand|to|hand nicht not denn for meine my

[668] ἐσθ' οἵη N Pr πάρος Adv ἐσκενέντι Prp γναμπτοῖσι AdjD μέλεσσιν.
wie such|as früher formerly in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθε Kon ὥς Adv ἡβώοιμι βίῃ δέ Pt μοι D Pr ἔμπεδος AdjN εἴη
möchte|doch so aber but mir to|me fest steadfast

[670] ὥς Kon ὄποτε Kon Ἡλείοισι καὶ Kon ἡμῖν D Pr νεῖκος ἐτύχθη
wie as wenn when und and uns to|us

[671] ἀμφὶ Prp βοηλασίῃ, ὅτε Kon ἐγώ N Pr κτάνοντι τυμονῆα
um around als when ich I

[672] ἐσθλὸν AdjA Υπειροχίδην, ὃς N Pr ἐν Prp Ἡλιδίναιετάσκε,
edlen noble der who in in

[673]	ρύσι' ἐλαυνόμενος.	N	PräM/P	δέ Pr δέ Pt	ἀ μύνων	N	ΠρᾶAkt	ἵστι D	Pr βό	εσσιν
	treibend· being driven·			der aber he but		abwehrend warding off		für seine for hīs		
[674]	ἔβλητ'	ἐν Prp	πρώτοισιν	AdjP	ἐ μῆς	AdjG	ἀπό Prp	χειρὸς	ἄ κοντι,	
	in in	den Vordersten	the foremost	meiner of mīy		von from				
[675]	καὶ δέ επεισεν, λαοὶ δέ περιτρεσαν	ἄγροι	ῶται.							
	hinab down	aber but		aber but						
[676]	ληίδα δέ εκ πεδίου συνελάσσαμεν	ήλιθα	Adv	πολλὴν	AdjA					
	aber but	aus out of		sehr exceedingly						
[677]	πεντήκοντα	βοῶν	ἄγε λας, τόσα	πάντα	οἰών,					
	fünfzig fifty		so viele so many							
[678]	τόσας συῶν συβόσια, τόσα	αἰπόλια	πλατέα	αἰγῶν,						
	so viele so many	so viele so many	weite broad							
[679]	ἴππους δέ ξανθὰς	έκα τὸν	καὶ	καὶ	πεντήκοντα	Adj				
	aber but	fuchsfarbene chestnut	hundert a hundred	und and	fünfzig fifty					
[680]	πάσας θηλείας, πολλῆσι	δέ	πῶλοι	οἱ πῆσαν.						
	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but						
[681]	καὶ τὰ μὲν	ἡλασάμεσθα	πύλων	Νηλήιον	εἰσώ	Adv				
	und and	die these things	zwar indeed	Nelejisch Neleian		hinein inward				
[682]	έννυχιοι προτὶ	άστυ· γε γήθει	δέ	φρένα	Νηλεύς,					
	nächtlich by night	zu toward	aber but							
[683]	οὐνεκά	μοι D	τύχει	πολλὰ AdjN	νέων	πόλει	μον δέ	κιόντι.	D	AorSAkt
	weil because	mir to me		vieles many	dem jüngling to a youth		aber but	gehend. going.		
[684]	κήρυκες δέ ελίγαινον	ἄμμοι	πρό	ἵοι φαινομένη	νηφί	D	Präm/P			
	aber but	mit at once		erscheinend appearing						
[685]	τοὺς ἴμενοιν	Χρεῖος	ὁ φείλετ' εν	πρό	“	Ηλίδι	δίη-	AdjD		
	die those	denen to whom	in in			göttlicher· divine·				
[686]	οἱ συναγόμενοι	Πυλίων	ἀνδρες							
	die who	aber zusammen gekommen seiend	having gathered	der Pylier of Pylians						

[687] δαίτρευον· πολέσιν	AdjD	γάρ Pt	Ἐπειοὶ	χρεῖος ὁ φειλον,
	vielen to many	denn for		
[688] ὡς Κον	ἡ μεῖς N	Πρ παῦροι AdjN	Κεκακωμένοι N	Ἐν Prp Πύλων ἦμεν·
weil since	wir we	wenige few	misshandelt gewesen having been worn down	in in
[689] ἐλθὼν N	AorSAkt	γάρ Pt ρό Pt	ἐκάκιωσε βίη Ἡρακλῆς είη AdjN	
gekommen seiend having come		denn for	ja then	herakleische of Heracles
[690] τῶν G	Πρ προτέρων AdjG	ἔτεσιν, κατὰ Prp	δέ Pt ἔκταθεν	ὅσσοι N
der of the	früheren former	herab utterly	aber but	Pr αριστοί AdjN
				wie viele as many as
				Besten- best-
[691] δώδεκα Adj	γάρ Pt Νηλῆος αμύμονος AdjG	υἱέες	ήμεν·	
zwölf twelve	denn for	tadel losen blameless		
[692] τῶν G	οἵος AdjN	λιπόμην, οἱ N	δέ Pt ἄλλοι AdjN	πάντες AdjN
von denen of them	allein alone	die who	aber but	ο λοντο.
			anderen others	alle all
[693] ταῦθεν A	Πρ ὑπερηφανέσιοντες N	Ἐπειοὶ	χαλκοχίτωνες AdjN	
dieses these things	überheblich seiend acting over proud		bronze geharnischte bronze clad	
[694] ἡμέας A	Πρ υβρίζοντες N	ἀ τάσθαλα AdjA	μηχανόωντο.	
uns us	übermütig seiend insulting	Frevel taten reckless things		
[695] ἐκ Prp	δέ Pt ὅδη N	γέρων ἀγέλην τε Pt	βοῶν καὶ Kon	πᾶν μέγ' Adv
aus out of	aber but	der he	und and	οιῶν
			und and	sehr great
[696] εἰλετοκρινάμενος N	AorM/P	τριηκόσιοι Adj	ἡδὲ Kon	νομῆας.
ausgesucht habend having selected		dreiundhundert three hundred	und and	
[697] καὶ Kon	γάρ Pt	τῶν D	Χρεῖος μέγ' Adv	ὁ φείλετ' ἐν Prp
und and	denn for	Pr ihm	sehr great	Ἡλιδιδίοις AdjD
				göttlicher divine
[698] τέσσαρες AdjN	ἀθλοφόροι AdjN	ἴπποι αὐτοῖσιν D	πρὸ χεσφιν	
vier four	preis tragende prize winning	mit ihren with their own		
[699] ἐλθόντες N	AorSAkt	μετά Prp	ἄεθλα· περί Prp	τρίποδος γάρ Pt
gekommen seiend having come		mit after	um for	ἐ μελλον
[700] θεύσεσθαι· τοὺς A	Pr	δέ Pt	αὐθιδι Adv	ἄναξ ἀνδρῶν Αὐγείας
die them		aber but	dort there	

[701] κάσχεθε, τὸν^A Pr δ'^{Pt} ἐλα τῇρ' ἀφίει ἀκα χήμενον^A PerM/P οἴπιων.
 ihn aber but
 bekümmert sore|grieved

[702] τῶν^G Pr ὁ^N Pr γέρων ἐπέων κεχόλωμένος^N PerM/P ἡδὲ Kon καὶ Kon ἔργων
 deren der he zornig|geworden angered und and auch also

[703] ἔξελετ' ἄσπετα^{AdjA} πολλά·^{AdjA} τὰ^A Pr δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον ἐδώκε
 unzählige countless viele· many· die the aber but other|things in

[704] δαιτρεύειν, μή Kon τίς^N Pr οἱ^D Pr ἀτεμβόμενος^N PräM/P κίοις^{AdjG}
 dass|nicht jemand ihm verkürzt|seidend being|deprived der|gleichen.
 lest someone to|him of|equal|share.

[705] ἡμεῖς^N Pr μὲν^{Pt} τὰ^A Pr ἐκαστα^{AdjA} διείπομεν, ἀμφὶ^{Prp} τε^{Pt} ἄστυ
 wir we zwar indeed die|things einzelnen each um around auch and

[706] ἔρδομεν ἵρᾳ θεοῖς· οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι^{AdjN} πάντες^{AdjN}
 die they aber but am|dritten on|the|third alle all

[707] ἥλθον ὁ μῶς^{Adv} αὐτοῖς^N Pr τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} καὶ Kon μώνυχες^{AdjN} οἴπποι
 gleichermaßen together selbst auch zahlreiche many und einhufige single|hoofed

[708] πανσυδί^η.^{Adv} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D Pr Μολίονε^{Thωρήσ} σοντο^{σοντο}
 in|geschlossener|Macht· in|full|force· mit after aber but ihnen for|them

[709] παιδ' ἔτε^{Adv} ἐόντ',^{DuA} ΠρäAkt οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA} Θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
 noch yet seiend, being, nicht not doch yet sehr very wissend knowing stürmischer off|fierce

[710] ἔστι δέ^{Pt} τις^N Pr Θρυόεσσα πόλις αἱ πεῖα^{AdjN} κολώνη
 aber eine but a|certain steile steep

[711] τηλού^{Adv} ἐπ',^{Prp} Ἀλφειῷ, νεάτη^{AdjN} Πύλου^{ἡμαθόειντος}.^{AdjG}
 weit far an upon entlegenste furthest sandigen· sandy·

[712] τὴν^A Pr ἀμφεστρατόωντο διαρραΐσαι μεμαῶτες^N PerAkt
 die her amphiestratoōnто diarraīsai memaōtēs begierig|seidend.
 eager.

[713] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι^D Pr δ'^{Pt} Αθήνη
 aber but als when ganzes whole uns to|us aber but

[714] ἄγγελος ἥλθε θέουσ,^N PräAkt ἀπ',^{Prp} Ολύμπου Θωρήσσεσθαι
 laufend running von from

[715] ἔννυχος, AdjN	οὐδέ KonPt	άει Kon	κοντά AdjA	πύλων κάτά Prp	λαὸν ἄγειρεν
nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling		durch throughout	
[716] ἀλλὰ́ Kon	μάλιστά Adv	ἐσσούμενους A	πολεμίζειν.	οὐδέ KonPt	με A Pr
sondern but	sehr very	eilend seiende eager		auch nicht and not	mich me
[717] εἴτε θωρήσεσθαι, ἀπέκρυψεν δέ Pt	μοι D Pr	ἴππους.			
aber but	aber but	mir for me			
[718] οὐ Pt γάρ Pt	πώ Pt	τί A Pr	μ' A Pr	ἔφη ὃδον μεν πολεμῆια AdjA	ἔργα.
nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mich me	kriegs mäßige warlike
[719] ἀλλὰ́ Kon	καὶ Kon	ῶς Adv	ἰππεῦσι μετέπρεπον	ἡμετέροισι AdjD	
aber but	auch also	so thus		unseren our own	
[720] καὶ Kon	πεζός AdjN	περί Pt	ἐών, N PräAkt	ἐπειδή Kon	ῶς Adv ἄγε νεῖκος άθηνη.
auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed	seiend, being,	da since	so thus
[721] ἔστι δέ Pt	τις N Pr	ποταμὸς Μινυοῦς AdjN	εἰς Prp	ἄλλα βάλλων N PräAkt	
aber but	einen a certain	Minyer isch Minyeian	in into	werfend casting	
[722] ἐγγύθεν Adv	Ἀρήνης, ὅθι Adv	μείναμεν	ἵνω	δῖαν AdjA	
nahe near	wo where		göttliche holy		
[723] ἵππης Πυλίων, AdjG	τὰ Pr	δέ Pt	ἐπέρρεον	ἔθνεα	πεζῶν. AdjG
der Pyliers, of Pylians,	die the	aber but		der Fußgänger. of foot men.	
[724] ἐνθεν Adv	πανσυδίη Adv	σὺν Prp	τεύχεσι	θωρηχθέντες N	AorPas
von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with		gerüstet worden seiend having been armed	
[725] ἐνδιοῖς Adv	ικόμεσθ' ίερὸν AdjA	ρόσον	Ἄλφειοῖς.		
mittags at mid day	heiligen sacred				
[726] ἐνθα Adv	Διὶ ρέξαντες N	ΑορAkt	ὑπερμενεῖ AdjD	ἰερὰ	καλά, AdjA
dort there	verrichtet habend having sacrificed		über mächtigen very mighty		schöne, fair,
[727] ταῦρον δέ Pt	Ἄλφειῷ, ταῦρον δέ Pt	Ποσειδάωνι,			
aber but	aber but				
[728] αὐτὰρ Kon	Αθηναίη γλαυκώπιδι AdjD		βοῦν ἄγε λαίην, AdjA		
aber but	eulen äugigen grey eyed		herden führende, herd bred,		

- [729] δόρπον ἔ πειθ·^{Kon} έλό μεσθα κα τὰ^{Prp} στρατὸν ἐν^{Prp} τελέ εσσι, ^{AdjD}
 dann then durch throughout in in vollzählig, companies,
- [730] καὶ^{Kon} κατε κοιμή θημεν ἐν^{Prp} ἔντεσιν οἴσιν^D_{Pr} ἔ καστος, ^{AdjN}
 und and in in in|denen with|his|own jeder each
- [731] ἀμφὶ^{Prp} ρο ἀς ποτα μοϊο. ἀ τὰρ^{Kon} μεγά θυμοι^{AdjN} Ἐ πειοὶ
 um around aber but groß|mütige great|souled
- [732] ἀμφέ σταν δὴ^{Pt} ἄστυ δι αρραῖ σαι μεμα ὥτες·^N _{PerAkt}
 ja indeed begierig|seiend-eager:
- [733] ἀλλά^{Kon} σφι^D_{Pr} προπά ροιθε^{Adv} φά νη μέγα^{AdjN} ἔργον Ἀρηος·
 aber but ihnen to|them voraus before groß great
- [734] εῦτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἡλιος φαέ θων^N _{PräAkt} ὑπερέσχεθε γαίης,
 als|bald when denn leuchtend shining
- [735] συμφερό μεσθα μάχη Διί τ^{Pt} εύχόμε νοι^N _{PräM/P} καὶ^{Kon} Α θήνῃ.
 und and betend|seiend praying und and
- [736] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Πυλί ων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἐ πειῶν ἔπλετο νεῖκος,
 aber but als when ja indeed der|Pylier of|Pylians und and
- [737] πρῶτος^{AdjN} ἐ γάνων^N _{Pr} ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ίππους,
 zuerst first ich aber but einufige single|hoofed
- [738] Μούλιον αίχμη τήν· γαμ βρὸς δ^{Pt} ἦν Αύγει αο,
 aber but
- [739] πρεσβυτά την^{AdjASup} δὲ^{Pt} θύ γατρ' εἰ χε ξαν θήν^{AdjA} Άγα μήδην,
 älteste eldest aber but blonde fair|haired
- [740] ἡ^N _{Pr} τόσα^{AdjN} φάρμακα ἦδη ὕστα^N _{Pr} τρέφει εύρει^α^{AdjN} χθών.
 die who so|viele so|many wie|viele as|many|as weite wide
- [741] τὸν^A _{Pr} μὲν^{Pt} ἐ γώ^N _{Pr} προσι ὄντα^A _{PräAkt} βά λον χαλ κήρει^{AdjD} δουρί,
 den him zwar ich heran|kommenden towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted
- [742] ἥριπε δ^{Pt} ἐν^{Prp} κονίησιν· ἐ γώ^N _{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} δίφρον ὁρούσας^N _{AorSAkt}
 aber but in in ich | aber but in into gesprungen|seiend having|leapt

[743] στῆν ῥά^{Pt} με^{Ta^{Prp}} προμάχοισιν· ἀτὰ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} Επειοί
ja then bei among aber but groß|mütige great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλωδις^{Adv} ἄλλος, ^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} ἴδον ἄνδρα πεσόντα^A^{AorAkt}
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] ἡγεμόν' | ἵππη^N ων, ὃς^N πρὸιστεύεσκε μάχεσθαι.
der who

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼν^N πρόπορουσα κελαινῇ^{AdjD} λαίλαπι^N ἴσος, ^{AdjN}
aber but ich I dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] πεντήκοντα^{Adj} δέ^{Pt} ἐλον δίφρους, δύο^{Adj} δέ^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐκαστον^{AdjA}
fünfzig fifty aber but zwei two aber ringsum apart jeljeden each

[748] φῶτες ὁ δάκες^{Adv} ἔλον οὐδας ἐμῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δαμέντες. ^N^{AorPas}
mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been|subdued.

[749] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κεν^{Pt} Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,
und nun wohl and now would

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} πρὸπα τὴρ εὐρὺ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἐνοσίχθων
wenn if nicht not sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] ἐκ^{Prp} πολέμου ἐσάωσε καλύψας^N^{AorAkt} ἡέρι πολλῆ^{AdjD}
aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] ἐνθα^{Adv} Ζεὺς Πυλίοισι^{AdjD} μέγα^{AdjA} κράτος ἐγγυάλιξε.
dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπόμεσθα διὰ^{Prp} σπιδέος πεδίοιο
so lange so|long denn for nun then durch through

[754] κτείνοντές^N^{PräAkt} τούς^A^{Pr} ἀνά^{Prp} τούς^A^{Pr} ἐντεα^{AdjA} καλὰ^{AdjA} λέγοντες, ^N^{PräAkt}
tötend killing und sie them über up|and|down und schöne fair sammelnd, gathering,

[755] ὅφρος^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασίου πολυπύρου^{AdjG} βήσαμεν ἵππους
bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] πέτρης τούς^{Prp} ολενίης, ^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀλησίου ἐνθα^{Adv} κολώνη
und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

[757] κέκληται· ὅθεν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀπέτραπε λαὸν Άθηνη.
woher whence wieder back|again

[758] ἐνθ^{Adv} ἄνδρα κτείνας^N ΑorSAkt πύματον^{Adja} λίπον· αὐτὰρ^{Kon} Άχαιοι
dort there getötet|habend having|killed letzten last aber but

[759] ἀψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκεας^{Adja} ἵππους,
wieder back von from schnelle swift

[760] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} εὔχετό ωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ'^{Pt} ἀνδρῶν.
alle all aber and und and

[761] ὡς^{Adv} ξον, εἰ^{Kon} ποτ'^{Pt} ξον γε,^{Pt} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. αὐτὰρ^{Kon} Άχιλλεὺς
so thus wenn if einst ever ja, indeed unter among aber but

[762] οἰος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἀρε τῆς ἀπονήσεται. ή^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A_{Pr} οἴω
allein alone der of|the wahrlich auch ihm indeed and him

[763] πολλὰ^{AdjA} μετακλαύσεσθαι ἐπει^{Kon} κ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς ὅληται.
vieles many sobald when wohl then von from

[764] ὡή^O πέπον ή^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D_{Pr} γε^{Pt} Μενοίτιος ὕδ^{Adv} ἐπέτελλεν
wahrlich indeed zwar at|least dir to|you ja thus

[765] ἡματι τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ'^A_{Pr} ἐκ^{Prp} Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε,
dem the als when dich you aus from

[766] νῷι^{DuD}_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐόντες^N ΠräAkt ἐγώ^N_{Pr} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Οδυσσεὺς
uns|beiden aber ja drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike

[767] πάντα^{AdjA} μάλ^{,Adv} ἐν^{Prp} μεγάροις ἡ^{Kon} κούμεν ὡς^{Kon} ἐπέτελλε.
alles all|things sehr very in in wie as

[768] Πηλῆος δ'^{Pt} ικόμεσθα δόμους εὖ^{Adv} ναιετάοντας^A ΠräAkt
aber but gut well bewohnt|seiente dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τε^N ΠräAkt κατ'^{Prp} Άχαιίδα πουλυβότειραν.^{AdjA}
versammelnd gathering über throughout viel|vieh|nährende. much|nourishing.

[770] ἐνθ^{Adv} δ'^{Pt} εἰ^{Adv} ήρωα Μενοίτιον εὔρομεν ἐνδον^{Adv}
dort there aber but dann then drinnen within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ, A^{Pr} πὰρ^{Prp} δ' Pt^A Αχιλῆα· γέρων δ', Ptⁱ πηλάτα^{AdjN} Πηλεὺς
und and dich, you, bei beside aber and aber and Pferde|lenker chariot|driving

[772] πίονα^{AdjA} μηρία καὶ βοὸς Διὸς τερπικεραύνω^{AdjD}
fette rich Donner|liebenden joying|in|thunder

[773] αὐλῆς^N ἐν^{Prp} χόρτῳ· ἔχε δὲ^{Pt} χρύσειον^{AdjA} ἄλεισον
in in aber but goldenen golden

[774] σπένδων^N PrāAkt schenkend pouring|libation αἴθοπα^{AdjA} οῖνον ἐπ'^{Prp} auf upon αἴθομέν^D νοις^D PrāM/P brennenden burning iε^{Prp} ροῖσι.^{AdjD} Opfern. holy|things.

[775] σφῶι^{DuD} Pr^{Pr} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βοὸς ἐπε τὸν κρέα, νῶι^{DuD} Pr^{Pr} δ', Pt^ε πειτα^{Adv}
euch|zweien to|you|two zwar um around uns|beiden to|just|two aber but danach then

[776] στῆμεν ἐνι^{Prp} προθύροισι· ταφῶν^N AorAkt erschrocken|seidend stunned δ', Pt^{ἀνόρουσεν} Αχιλλεύς,
in in aber but

[777] ἐξ^{Prp} δ', Pt^{ἄγε} χειρὸς ἐλών, N^{AorAkt} κατὰ^{Prp} δ', Pt^{ἐδριά} ασθαι^{άνωγε,}
hinein aber into then genommen|habend, having|taken, hinab down aber and

[778] ξένια^{τ'} Pt^{εὖ} Adv^{παρέ} θηκεν, α^N Pr^{τε} Pt^{ξεί} νοις θέμις^{ἐστίν.}
und and gut well welche which und and

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπε^{Kon} τάρ^{πημεν} ἐδητύος^{ἡδὲ^{Kon}} ποτῆτος,
aber but sobald when und and

[780] ἥρχον^{ἐγὼ} N^{Pr} μύθοιο κελεύων^N PrāAkt ich befehlend ordering ūμμ' A^{Pr} ἄμφι^{Prp} ἐπεσθαι·
I ordering euch you zugleich together

[781] σφῶι^{DuN} Pr^{δὲ} Pt^{μάλ'} Adv^{ἰθέλε} τον, τῷ^{DuN} Pr^{δ', Pt} ἄμφω^{AdjDuN} πόλλα^{, AdjA} ἐπέ τελλον.
ihr|beide you|two aber but sehr very die|beiden the|two aber but beide both vieles much

[782] Πηλεὺς μὲν^{Pt} ὡς^D Pr^{παιδὶ} γέρων ἐπέ τελλ' Αχιλῆι
zwar indeed seinem to|his

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν καὶ^{Kon} ὑπεροχον^{AdjA} ἔμμεναι ἄλλων.^{AdjG}
immer always und and überlegen preeminent der|anderen· of|others·

[784] σοὶ^D Pr^{δ', Pt} αὐθ'^{Adv} ὥδ'^{Adv} ἐπέ τελλε^{Με} νοίτιος Ακτορος^{υίος.}
dir to|you aber wiederum again so thus

[785] τέκνον ἐμὸν^{AdjN} γενεῇ μὲν^{Pt} ὑπέρτερός^{AdjNKmp} ἔστιν Αχιλλεύς,
 mein
my
zwar
indeed
überlegen
superior

[786] πρεσβύτερος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σὺ^{N Pr} ἐσσι· βίη δὲ^{Pt} ὅν^{N Pr} γε^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀμείνων^{AdjNKmp}
 älter
older
aber
but
du
you
aber
but
der
he
ja
indeed
viel
much
besser.
better.

[787] ἀλλ'^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^{D Pr} φάσθαι πυκινὸν^{AdjA} ἔπος^N ἥδι^{Kon} ὑποθέσθαι
 sondern
but
gut
well
ihm
to|him
dichtes
shrewd
und
and

[788] καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} σημαῖνειν· δὲ^{Pt} πείσεται εἰς^{Prp} ἄγαθόν^{AdjA} περ.^{Pt}
 und
and
ihm
to|him
der
he
aber
but
in
to
das|Gute
good
zwar.
indeed.

[789] ὡς^{Adv} ἐπέτελλ' δὲ^{Pr} γέρων, σὺ^{N Pr} δὲ^{Pt} λήθεαι· ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}
 so
thus
der
he
du
you
aber
but
sondern
but
noch
yet
und
and
jetzt
now

[790] ταῦτ'^{A Pr} εἴ^{ποις} Ἀχιλῆι δαίφρονι^{AdjD} αἱ^{Kon} κε^{Pt} πίθηται.
 dieses
these|things
kampf|verständigen
war|minded
wenn
if
wohl
ever

[791] τίς^{N Pr} δέ^{Pt} οἵδι^S εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^{D Pr} σὺν^{Prp} δαιμονίθυμὸν ὁρίναις
 wer
who
aber
then
ob
if
wohl
ever
ihm
to|him
mit
with

[792] παρειπών^{N AorAkt} ἀγαθὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} παραίφασίς^N ἔστιν ἐταίρου.
 zugerendet|habend
having|spoken|gently
gut
good
aber
but

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τινά^{A Pr} φρεσὶν ἦσι^{D Pr} θεοπροπίην ἀλείνει
 wenn
if
aber
but
irgendeinen
someone
in|denen
in|which

[794] καὶ^{Kon} τινά^{A Pr} οἱ^{D Pr} πὰρ^{Prp} Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια^{AdjN} μῆτηρ,
 und
and
irgendjetwas
something
ihm
to|him
von|Seiten
from
erhabene
august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^{A Pr} περ^{Pt} προέτω, ἄμα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς ἐπέσθω
 sondern
but
dich
you
doch
indeed
zugleich
together
aber
and
anderer
other

[796] Μυρμιδόνων, αἱ^{Kon} κέν^{Pt} τι^{A Pr} φόως^N Δαναοῖσι γένηται.
 wenn
if
wohl
ever
etwas
something

[797] καὶ^{Kon} τοι^{D Pr} τεύχεα καλὰ^{AdjA} δότω πόλεμον δὲ^{Pt} φέρεσθαι,
 und
and
dir
to|you
schöne
fine
aber
and

[798] αἱ^{Kon} κέ^{Pt} σέ^{A Pr} τῷ^{D Pr} εἴ<sup>σκοντες^{N PrÄkt} ἀπόσχων ται πολέμοι
 wenn
if
wohl
ever
dich
you
dem
to|him
gleichend
Likening</sup>

- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δέ πτ. ἀρήιοις AdjN υἱες άχαιῶν
aber and kriegerische warlike
- [800] τειρόμενοι· N PräM/P ὄλιγης AdjN δέ πτ. τέ πτ. ανάπνευσις πολέμοιο.
ermattet|seiend· being|worn· klein small aber auch but and
- [801] ὥεια Adv δέ πτ. κέκρητες AdjN κεκμητότας A PerAkt ἄνδρας ἀστῆς
leicht easily aber doch then kraftvolle vigorous ermüdet worn|out
- [802] ὥσαισθε προτὶ Prp ἄστυ νεῶν ἄπο Prp καὶ Kon κλισιάων.
nach toward weg away|from und and
- [803] ὡς Adv φάτο, τῷ D Pr δέ πτ. ἄρα Prt θυμὸν ἐνὶ Prp στήθεσσιν ὅρινε,
so thus ihm aber then ja in in
- [804] βῆ δέ πτ. θέειν παρὰ Prp νῆας ἐπί Prp Αἰακίδην Ἀχιλῆα.
aber and an beside zu toward
- [805] ἀλλ' Kon ὅτε Kon δὴ Pr δέ πτ. κατὰ Prp νῆας οὐδυσσῆος θεῖοις AdjG
aber but als when indeed ja an|den|entlang along göttlichen godlike
- [806] ἵξε θέων N PräAkt Πάτροκλος, ἵνα Kon σφὶ D Pr ἄγορή τε πτ. θέμις τε πτ.
laufend running wo where ihnen for|them und and und and
- [807] ἦην, τῇ D Pr δὴ Pr δέ πτ. καὶ Kon σφὶ D Pr θεῶν ἐτεύχατο βωμοί,
dort at|which indeed ja und and ihnen to|them
- [808] ἔνθα Adv οἱ D Pr Εύρυπολος βεβλημένος N PerM/P ἀντεβόλησε
dort there ihm to|him verwundet|seiend having|been|struck
- [809] διογενῆς AdjN Εὔαιμονίδης κατὰ Prp μηρὸν ὁϊστῶ
Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon
- [810] σκάζων N PräAkt ἐκ Pr πολέμου· κατὰ Prp δέ πτ. νότιος AdjN ρέεν ίδρως
hinkend limping aus out|of hinab down aber but feucht moist
- [811] ὥμων καὶ Kon κεφαλῆς, ἀπὸ Prp δέ πτ. ξλκεος ἀργαλέοις AdjG
und and von from aber but schmerzlichen grievous
- [812] αἴμα μέλαν AdjN κελάρυζε· νόος γε πτ. μὲν πt. ἔμπεδος AdjN ἡνν.
schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

[813] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} οὐδῶν^N_{AorSAkt} ὡκτειρε Με νοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,
ihn aber gesehen|habend
him but having|seen
tapferer
valiant

[814] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ὀλοφυρόμενος^N_{PräM/P} ἐπεια πτερόεντα^{AdjA} προσηγύδα·
und ja wehklagend
and then lamenting
geflügelte
winged

[815] αἴⁱ δειλοὶ^{AdjN} Δαναῶν ἡγήτορες^N ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N_{PräAkt}
ach elend
ah wretched
und and
Herrschende
ruling

[816] ὡς^{Adv} ἂρ^{Pt} εἰ μέλλετε^{Adv} τῇλε^{Adv} φίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος^N αῖης
so thus ja fern
thus then far der|Freunde
and and off|friends
and and

[817] ἄσειν^{Prp} ἐν^{Prp} Τροίη ταχέας^{AdjA} κύνας^N ἀργέτι^{AdjD} δημῶ.
in in schnelle
in in swift hell|glänzendem
to|Argive

[818] ἀλλά^{Kon} ἄγε^{Adv} μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} εἰπὲ διοτρεψες^{AdjV} Εὔρυπυλ' ἥρως,
aber but mir to|me dies this
but but Zeus|genährter
Zeus|nurtured

[819] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ξτι^{Adv} πιο^{Adv} σχήσουσι πε λάωριον^{AdjA} Ἔκτορ' Αχαιοί,
oder ja noch wohl riesigen
or then still perhaps huge

[820] εἰ^{Pt} εἰ^{Adv} σθίσονται^{Prp} ὑπερ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δουρὶ δαμέντες^N_{AorPas}
oder or schon unter|von ihm bezwungen|worden|seiend
already under by|him having|been|subdued

[821] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} αὖτ^{Adv} Εὔρυπυλος βεβλημένος^N_{PerM/P} ἀντίον^{Adv} ηύδα·
ihn aber wieder verwundet|seiend
him but having|been|struck entgegen in|reply

[822] οὐκέτι^{Adv} διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες^N ἄλκαρ Αχαιῶν
nicht|mehr Zeus|geborener
no|longer Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλά^{Kon} εἰ^{Prp} νηστὶ με λαίνησιν^{AdjD} πεσέονται.
sondern but in in schwarzen
black

[824] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὡσοι^N_{Pr} πάρος^{Adv} ἦσαν ἄριστοι^{, AdjN}
die zwar denn ja alle,
who indeed for indeed all,
die Besten,
best,

[825] εἰ^{Prp} νηστὶν κέαται βεβλημένοι^N_{PerM/P} οὐτάμενοι^N_{PerM/P} τε^{Pt}
in in verwundet|seiend
in in having|been|struck verwundet|worden|seiend und
having|been|wounded and

[826] χερσὶν ψηπο^{Prp} Τρώων τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} σθένος^N ὅρνυται αἰέν. Adv
unter|von unter
deren of|them aber but immer.
always.

[827]	ἀλλ' Kon	έμε A	πτ σύ N Pr	σά ωσον ἄ γων N	PräAkt	έπι Prp	νῆα μέ λαιναν, AdjA
	aber but	mich me	zwar indeed	du you	führend leading	zu auf to	schwarzes, black,
[828]	μηροῦ δ' Pt	έκταμ' ὁ ιστόν, ἀπ' Prp	σύτοῦ G Pr	δ' Pt	αἴμα κε λαινὸν AdjA		
	aber but	von from	ihm from it	aber but	schwarzes black		
[829]	νίζ' ūδα τι λια ρῶ, AdjD	έπι Prp	δ' Pt	ήπια AdjA	φάρμακα	πάσσε	
	lau warmem, warm,	da r auf on	aber but	milde gentle			
[830]	έσθλά, AdjA	τά A	Pr	σε A	Pr	προτί Prp	φασιν Α χιλλῆ ος δεδι δάχθαι,
	gute, good,	die which		dich you		in Bezug auf toward	
[831]	δν A	Χεί ρων	έδι δαξε δι καιότα	τος AdjNSup	Κεν	ταύρων.	
	den whom			gerechter most just			
[832]	ἰη τροὶ μεν Pt	γὰρ Pt	Ποδα λείριος	ήδε Kon	Μα χάων		
	zwar indeed	denn for		und and			
[833]	τὸν A	πτ μεν Pt	έ νι Prp	κλισί ησιν	ό ίομαι	έλκος	έ χοντα A
	den the one	zwar indeed	in in			tragend	having
[834]	χρηί ζοντα A	PräAkt	και Kon	αύτὸν A	πτ α μύμονος	AdjG	ἰη τῆρος
	bedürfend needing		und and	selbst himself	tadellosen of blameless		
[835]	κεισθαι· δ N	πτ έν Prp	πεδί ω	Τρώ ων	μένει	όξην AdjA	Α ρηα.
	der he	aber but	auf in			scharfen sharp	
[836]	τὸν A	πτ δ' Pt	αύ τε Adv	προσέ ειπε Με	νοιτίου	άλκιμος AdjN	υίος.
	ihn him	aber but	wiederum again			tapferer valiant	
[837]	πῶς Adv	τὰρ Pt	έ οι τάδε N	πργα τί A	πρέξομεν	Εύρύπυλ'	ήρωας
	wie how	denn then	dieses these	was what			
[838]	έρχομαι	όφρ Kon	Αχι ληϊ δα ίφρονι	AdjD	μῦθον	έ νίσπω	
		damit so that	kampf verständigen battle minded				
[839]	δν A	Νέ στωρ	έ πέ τελλε Γε	ρήνιος AdjN	ούρος Α	χαιῶν·	
	das which			Gerenische Gerelian			
[840]	ἀλλ' Kon	ούδ KonPt	ώς Adv	περ Pt	σειο G	πτ με θήσω	τειρομέ νοιο. G
	doch but	nicht einmal nor	so thus	doch indeed	deiner of you		gequälten. being worn down.

[841] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} στέρονοιο λαβῶν^N ^{AorSAkt} ἄγε ποιμένα λαῶν
so, and unter unter
then, and under
ergriffen|habend having|taken

[842] ἐξ ^{Prp} κλισίην· θεράπων δὲ ^{Pt} ἵδων^N ^{AorSAkt} ὑπέχευε βοείας. ^{AdjA}
in into aber gesehen|habend having|seen rinderne.
but ox|hides.

[843] ἐνθά ^{Adv} μιν^A ^{Pr} ἐκτανύσας^N ^{AorSAkt} ἐκ ^{Prp} μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
dort there ihn him ausgestreckt|habend having|stretched|out aus out|of

[844] ὀξὺ ^{AdjA} βέλος περιπευκές, ^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ^G ^{Pr} δ' ^{Pt} αἷμα κελαινὸν ^{AdjA}
scharfes sharp eng|anliegendes, close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ρίζαν βάλε πικρὴν ^{AdjA}
lau|warmem, warm, darauf upon aber but bittere bitter

[846] χερσὶ διατρίψας^N ^{AorSAkt} ὄδουνήφατον, ^{AdjA} ἥ ^N ^{Pr} οἱ ^D ^{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde, pain|soothing, die ihm to|him alle all

[847] ἔσχ' ὄδύνας· τὸν ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' ^{Pt} αἷμα.
das the zwar indeed aber but